

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Институт /факультет / департамент филологический
Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

Цай Цзя

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

**Фразеологизмы-эмотивы в русском и китайском языках: семантический
и лингвокультурологический аспект**

Направление подготовки 44.04.01 Педагогическое образование
Магистерская программа Русский язык и литература в поликультурной
среде

Допускаю к защите:

И.о. заведующего кафедрой
канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.
«08» мая 2024 г.

Руководитель магистерской программы
докт. филол. наук, профессор Осетрова Е.В.
«08» мая 2024 г.

Научный руководитель
канд. филол. наук, доцент Гришина О.А.
«08» мая 2024 г.

Обучающийся Цай Цзя

(дата, подпись)

Оцен-

ка _____

Красноярск 2024

Реферат

Данная исследовательская работа включает в себя 86 страниц текста, 16 таблицы и 2 приложения.

Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованных источников и приложений.

Во **введении** обосновывается актуальность и проблематика работы, определяются объект и предмет исследования, формулируются цель, задачи и практическая значимость, описываются методы, новизна исследования, теоретическая база, структура и содержание.

Первая глава вводит в понятие фразеологизмов в русском и китайском языках, рассматривает происхождение и классификация по источникам фразеологизмов русского и китайского языков, Понятие, функции и основные классификации эмоций человека и включает изучение русской фразеологии в методике преподавания РКИ.

Вторая глава представляет Сравнительный семантический и лингвокультурологический анализ фразеологизмов с эмотивным компонентом в русском и китайском языках.

В заключении представлены выводы, сделанные на основании проведенного исследования.

Список использованных источников включает 75 позиции.

Приложение содержит ответы на задания.

Объектом исследования является фразеологизмы в русском и китайском языках.

Цель исследования – выявить и охарактеризовать особенности эмотивных фразеологизмов русского и китайского языков в аспекте их семантического и лингвокультурологического содержания.

Методы: изучение научно-методической литературы по теме исследования, метод наблюдения за процессом межкультурного общения и учебной деятельностью в русской и китайской аудитории, сравнение и обобщение.

Результатами исследования является анализ 442 китайских и русских фразеологизмов-эмотивы, возможных для использования в методике преподавания РКИ. **Новизна** заключается исследования в создании авторских методических разработок (фрагментов урока) с использованием материалов проанализированных фразеологизмов. **Практическая значимость:** Материалы диссертационного исследования могут использоваться на занятиях по РКИ в процессе преподавания таких дисциплин, как лексикология и фразеология, а также на занятиях по лингвокультурологии и практике речевого общения. Также они могут быть полезны при изучении культур и традиций России и Китая. Материалы исследования применимы для всех интересующихся русским и китайским языками.

Апробация работы включает выступление с докладом на международных научно-практических конференциях:

- «Актуальные проблемы изучения русского языка в поликультурной среде», КГПУ им. В.П. Астафьева, 10-11 апреля 2023 г.

- «Традиции и инновации в практике обучения русскому языку как иностранному», КрасГАУ, 23-25 мая 2023 г.

- «Русский язык как средство межкультурной коммуникации», КГПУ им. В.П. Астафьева, 30 октября 2023 г.

- «Проблемы формирования лингвокультурно-логической компетенции у преподавателей китайского языка», КГПУ им. В.П. Астафьева, 17 ноября 2023 г.

- «Актуальные проблемы изучения русского языка в поликультурной среде», КГПУ им. В.П. Астафьева, 28-29 февраля 2024 г.

Также по материалам исследования опубликовано две статьи:

1. Цай Цзя. Изучение русской фразеологии на занятиях по РКИ: из опыта китайских учебных-методистов // Далевские чтения. - Канск, 23–24 ноября 2023 г.-С.107-108.

2. Цай Цзя.Формирование языковой компетенции у китайских студентов (на материале эмотивных фразеологизмов) // Традиции и инновации в практике обучения русскому языку как иностранному. - Красноярск, 23-25 мая 2023 г.-С.151-154.

Abstract

This research paper includes 86 pages of text, 16 tables and 2 appendices.

The work consists of an introduction, three chapters, conclusion, list of used sources and appendices.

The introduction substantiates the relevance and problems of the work, defines the object and subject of the study, formulates the purpose, objectives and practical significance, describes the methods, novelty of the research, theoretical basis, structure and content.

The first chapter introduces the concept of phraseologisms in Russian and Chinese languages, examines the origin and classification by sources of phraseologisms of Russian and Chinese languages, The concept, functions and main classifications of human emotions and includes the study of Russian phraseology in the methodology of teaching RCT.

The second chapter presents Comparative semantic and linguocultural analysis of phraseologisms with emotive component in Russian and Chinese languages.

The conclusion presents the conclusions drawn on the basis of the research.

The list of used sources includes 75 positions.

The appendix contains answers to the tasks.

The object of the study is phraseologisms in Russian and Chinese languages.

The aim of the study is to identify and characterize the features of emotive phraseological expressions of Russian and Chinese languages in the aspect of their semantic and linguocultural content.

Methods: study of scientific and methodological literature on the research topic, method of observation of the process of intercultural communication and learning activities in the Russian and Chinese classroom, comparison and generalization.

The results of the research are the analysis of 442 Chinese and Russian phraseologisms-emotifs, possible for use in the methodology of teaching RCT. The novelty of the research lies in the creation of author's methodological developments (lesson fragments) using the materials of the analyzed phraseologisms. Practical significance: The materials of the dissertation research can be used at classes on RCT in the process of teaching such disciplines as lexicology and phraseology, as well as at classes on linguocultural studies and the practice of speech communication. They can also be useful in studying the cultures and traditions of Russia and China. The materials of the study are applicable to all those interested in Russian and Chinese languages.

The results of the study are 48 analyzed and described in detail blogs that can be used in the teaching methodology of Russian as a foreign language. The novelty of the research lies in the creation of author's methodological developments (lesson fragments) using materials from analyzed blogs. The practical significance lies in the possibility of using the developed lesson fragments, as well as in the possibility of adapting other analyzed blogs to the teaching methodology of Russian as a foreign language in a similar way described in the fragments, or their own author's.

Approbation of the work includes presentation of a report at international scientific-practical conferences:

- "Actual problems of studying the Russian language in a multicultural environment", V.P. Astafiev KSPU, April 10-11, 2023.

- "Traditions and innovations in the practice of teaching Russian as a foreign language", KrasSAU, May 23-25, 2023.

- "Russian language as a means of intercultural communication", V.P. Astafiev KSPU, October 30, 2023.

- "Problems of Formation of Linguocultural Competence in Chinese Language Teachers", V.P. Astafyev KSPU,

November 17, 2023.

- "Actual problems of studying the Russian language in a multicultural environment", V.P. Astafiev KSPU, February 28-29, 2024.

Two articles have also been published on the materials of the study:

1. Cai Jia. Studying Russian phraseology in the classes on RCT: from the experience of Chinese educational-mediums // Dalev Readings. - Kansk, November 23-24, 2023.-C.107-108.

2. Cai Jia. Formation of linguistic competence in Chinese students (on the material of emotive phraseologisms) // Traditions and innovations in the practice of teaching Russian as a foreign language. - Krasnoyarsk, May 23-25, 2023.-P.151-154.

Оглавление

Оглавление	0
Введение.....	2
I глава. Фразеологизмы как языковое средство отражения эмоций человека в языке и речи	7
1.1. Понятие фразеологизмов в русском и китайском языках	7
1.2. Происхождение и классификация по источникам фразеологизмов русского и китайского языков	11
1.3. Понятие, функции и основные классификации эмоций человека .	19
1.4. Изучение русской фразеологии в методике преподавания РКИ	26
Выводы по первой главе	33
II глава. Сравнительный семантический и лингвокультурологический анализ фразеологизмов с эмотивным компонентом в русском и китайском языках	37
2.1. Лексика и образы эмотивных фразеологизмов в русском и китайском языках	37
2.2. Одинаковые образы и сходная символика эмотивных фразеологизмов в русском и китайском языках	46
2.3. Эмотивные фразеологизмы с уникальной символикой и лексикой в русском и китайском языках	51
Выводы по второй главе.	57
III глава. Методические разработки занятий по русской фразеологии для китайских студентов	59
3.1. Занятие по лексике	60
3.2. Занятие по говорению.....	67
Выводы по третьей главе.....	73
Заключение.....	74
Список литературы	78
Приложение 1	86
Приложение 2	87

Введение

В связи с широким сотрудничеством между Китаем и Россией в областях экономики, торговли, науки, технологий и культуры растет число россиян, изучающих китайский язык, и китайцев, изучающих русский язык.

В нашем исследовании рассматриваются фразеологизмы, выражающие и отражающие эмоции человека, сравниваются китайские и русские эмоциональные фразеологические единицы в разных аспектах.

В ходе освоения чужого языка изучение фразеологических единиц позволяет понять семантику и функционирование фразеологизмов для использования в письменной и устной речи, а именно:

- как с их помощью можно передать мысли и чувства человека,
- как они отражают национальную культуру того или иного народа,
- особенности эмоционального мышления народа,
- каким образом фразеологизмы участвуют в закреплении эмоциональных переживаний человека.

В результате исследования необходимо выявить значимость в функционировании фразеологизмов в живой человеческой речи.

Как два самых распространенных языка в мире, китайский и русский несут в себе культурное наследие двух стран на протяжении тысячелетий, но эти два языка очень разные: китайский язык принадлежит к сино-тибетской языковой семье, русский язык принадлежит к индоевропейской языковой семье.

Фразеологизмы широко используются в речи китайского и русского человека, они отражают уникальный образ жизни, образ мышления, обычаи и национальную психологию каждой нации, включая богатые культурные исторические, географические факторы, этническую принадлежность и религиозные традиции.

Понятие и состав фразеологических единиц в русском и китайском языках немного отличаются. Русские фразеологизмы обычно включают идиомы,

пословицы, разговорные выражения, известные изречения и поговорки. Китайские фразеологизмы – это фиксированные фразы или короткие предложения на языке, которые существуют и применяются как устойчивый языковой материал, в основном включая идиомы, пословицы, разговорные выражения, аллегорические высказывания и т.д.

Русские фразеологизмы также чрезвычайно богаты: как важная часть русского языка, это тень русской культуры, отражающая культурные особенности и национальную психологию, образ жизни и личностные особенности русского народа. Он играет роль не только в украшении предложений в литературных и художественных произведениях, но также в политической теории и повседневном языке. В исследовании обсуждается семантика китайских и русских фразеологизмов, которые могут выражать эмоциональные состояния человека.

Актуальность исследования эмотивных фразеологизмов, которые могут выражать эмоциональное состояние, заключается в том, что эмоции присущи каждому человеку, и у каждого есть интуитивное ощущение и понимание различных эмоций. Вторая причина заключается в том, что как одно из самых динамичных и выразительных языковых выражений в языковой системе фразеологизмы не только выполняют коммуникативную и фиксирующую функции, но также могут передавать культуру народа посредством устойчивых выражений. Следовательно, изучение фразеологизмов, описывающих эмоциональное состояние, может помочь учащимся понять разные культуры и выучить другой язык.

Объект исследования – фразеологизмы в русском и китайском языках.

Предмет исследования – особенности фразеологизмов русского и китайского языков, отражающие эмоциональные состояния человека.

Цель исследования – выявить и охарактеризовать особенности эмотивных фразеологизмов русского и китайского языков в аспекте их семантического и лингвокультурологического содержания.

Задачи исследования:

1. Охарактеризовать понятие и источники происхождения фразеологизмов в русском и китайском языках.
2. На основе анализа различных научных подходов рассмотреть понятие и характеристики эмоциональных состояний, отражённых в эмотивных фразеологизмах в русском и китайском языках.
3. Провести сравнительный семантический анализ фразеологических единиц с эмоциональным компонентом в русском и китайском языках.
4. Выявить сходство и различие в символике эмотивных фразеологизмов в русском и китайском языках.
5. Разработать задания с использованием фразеологизмов-эмотивов для занятий по РКИ.

Методы исследования: изучение научно-методической литературы по теме исследования, метод наблюдения за процессом межкультурного общения и учебной деятельностью в русской и китайской аудитории, сравнение и обобщение.

Материал исследования: русские и китайские фразеологические единицы (всего 238 русских фразеологизмов и 204 китайских фразеологизмов), отобранных из различных фразеологических источников методом сплошной выборки.

В исследование включены материалы словарей русского и китайского языков, толковых словарей, сборников фразеологизмов в русском и китайском языках.

Практическая значимость работы.

Материалы диссертационного исследования могут использоваться на занятиях по РКИ в процессе преподавания таких дисциплин, как лексикология и фразеология, а также на занятиях по лингвокультурологии и практике речевого общения. Также они могут быть полезны при изучении культур и традиций России и Китая. Материалы исследования применимы для всех интере-

сующихся русским и китайским языками.

Апробация работы.

Материалы магистерской диссертации прошли апробацию на международных научно-практических конференциях:

- «Актуальные проблемы изучения русского языка в поликультурной среде», КГПУ им. В.П. Астафьева, 10-11 апреля 2023 г.

- «Традиции и инновации в практике обучения русскому языку как иностранному», КрасГАУ, 23-25 мая 2023 г.

- «Русский язык как средство межкультурной коммуникации», КГПУ им. В.П. Астафьева, 30 октября 2023 г.

- «Проблемы формирования лингвокультурологической компетенции у преподавателей китайского языка», КГПУ им. В.П. Астафьева, 17 ноября 2023 г.

- «Актуальные проблемы изучения русского языка в поликультурной среде», КГПУ им. В.П. Астафьева, 28-29 февраля 2024 г.

По материалам диссертационного исследования опубликованы статьи:

- Изучение русской фразеологии на занятиях по РКИ: из опыта китайских ученых-методистов // Далевские чтения. - Канск, 23–24 ноября 2023 г.

- Формирование языковой компетенции у китайских студентов (на материале эмотивных фразеологизмов) // Традиции и инновации в практике обучения русскому языку как иностранному. - Красноярск, 23-25 мая 2023 г.

Структура работы. Магистерская диссертация состоит из введения, теоретической главы и двух практических глав, заключения, списка литературы. В первой главе обсуждаются сущность и характеристики эмоциональных состояний в русских идиомах и эмоциональных состояний русских и китайцев. Вторая глава представляет собой сравнительно-семантический и психокультурный анализ эмоциональных фразеологизмов русского и китайского языков. В третьей главе предлагаются методические разработки, которые можно использовать на занятиях по лексике и фразеологии в группах с китайскими обучающимися.

I глава. Фразеологизмы как языковое средство отражения эмоций человека в языке и речи

1.1. Понятие фразеологизмов в русском и китайском языках

В мировой лингвистике фразеология является относительно молодой наукой. Фразеология (от гр. *phrasis* "выражение" и *logos* "учение") представляет собой раздел лингвистики, изучающий фразеологическую систему в ее современном состоянии и историческом развитии. Фразеологией также называется вся совокупность устойчивых сочетаний -фразеологизмов, которые являются объектом изучения данной науки. «Большой энциклопедический словарь (языкознание)» определяет ее как «совокупность фразеологизмов данного языка...» [БЭС,1998: 560]. Некоторые лингвисты, напротив, относят данный термин только к науке. Например, Н.Д. Фомина и М.А. Бакина полагают, что она представляет собой «раздел языкознания, который изучает фразеологизмы, то есть семантически целостные устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в речи, как и слова, в готовом виде» [Фомина, Бакина 1985: 3].

Фразеологизмы – это фиксированные фразы, образовавшиеся после длительного использования и корректировки в языке. Это языковая единица, которая богаче смыслом, чем слово, и имеет грамматическую функцию, эквивалентную слову. Она также богата глубокими идеологическими коннотациями, короткая и лаконичная, легкая для запоминания и простая в использовании.

Рассмотрим некоторые трактовки фразеологизмов, которые даются наиболее авторитетными учеными.

Так, В.М. Мокиенко полагает, что фразеологической единицей «является относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее целостным значением» [Мокиенко, 1989: 5].

В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой подчеркиваются цельность номинации и как следствие признается эквивалентность фразеологизма слову [Ахманова, 1969: 503-504].

Н.М. Шанский считает, что фразеологическая единица - это «общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производят-

ся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры - словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определённого лексико-грамматического состава. ФЕ состоит из двух или более ударных слов. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость - взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологизма» [Шанский,1996: 24]. При этом он подчёркивает, что основным признаком фразеологизма является воспроизводимость.

Для грамотного овладения каким-либо неродным языком нужно хорошо освоить не только слова, но и фразеологизмы, которые широко используются как в устной, так и в письменной речи. Фразеологизмом называется лексически неделимое сочетание слов, обладающее целостным, обобщённым значением, как правило, экспрессивно окрашенное [Языкознание, 1998:559].

В разных источниках именуемые по-разному: «устойчивые сочетания» [Апресян,1974:47], «неразложимые сочетания» [Шанский,1996:29], «неизменные выражения» (set expressions) [Арнольд, 2012:92], однако независимо от конкретных словосочетаний имеются в виду некоторые языковые единицы — тесные единства, состоящие из нескольких слов ивыражающие целостное понятие.

Чэньюй 成语 (букв, «готовое выражение») – это устойчивое фразеологическое словосочетание, построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщённо переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения [Сюй Вэй Чэн,2002].

Словарь «Цихай» объясняет, что «фразеологизмы - это краткие и лаконичные фиксированные фразы или короткие предложения. Китайские фразеологизмы в основном состоят из четырех символов» [Цихай,1936].

Русские фразеологизмы являются ярким символом русского национального языка и культуры. С точки зрения исследования языка и культуры, русские фразеологизмы являются одним из важных компонентов и форм существования в русском языке. Состав различных фразеологизмов имеет фиксированную форму, а также содержит потенциальные правила лексического построения, которые имеют важное определяющее значение для защиты наследия и развития русской национальной традиционной культуры. Русские фразеологизмы – это особая языковая единица и кристаллизация мудрости русского народа в национальном языке. Они имеют отличительные черты определенного времени, отражающие культурные особенности и национальную психологию, образ жизни и личностные особенности русской нации и выражающие различные мысли лаконично.

Многие фразеологизмы в китайском языке имеют тысячелетнюю историю. Они обобщают социальный, исторический, политический и жизненный опыт. Они часто сопровождаются эмоциональными красками, включая как отрицательные, так и позитивные значения. Фразеологизмы происходят из разных источников и имеют разные грамматические формы. Большинство китайских идиом состоят из 4 китайских иероглифов, но есть также идиомы с 3 и более чем 4 китайскими иероглифами. Некоторые фразеологизмы даже разделены на две части, разделенные запятой.

Изначально в русском языке «фразеологизмы» называли крылатые слова, происходящие из известных эпосов Гомера «Илиада» и «Одиссея». Во времена Гомера идиомами называли некоторые яркие и гармоничные выражения. В конце XIX века вышла книга русского писателя и этнографа Максимова «Аннотации фразеологизм», в которой был расширен круг фразеологизмов. Автор называл фразеологизмами выражения, связанные с народными обычаями, религиозными верованиями, древних юридических процедур, фразы промышленного жаргона и т.д.

Проведение глубоких и систематических теоретических исследований русских фразеологизм и превращение этого вида исследований в самостоя-

тельный предмет лингвистики – это вопрос 1940-х годов. В серии трактатов В.В. Виноградов, опубликованных в 1946 и 1947 годах, были проведены глубокие дискуссии о русских идиомах, которые предоставили ценную информацию для изучения русских идиом. В 1950-х и 1960-х годах многие русские лингвисты, такие как Браховский, Ефимов, Леврмат и др. развили дискурс о фразеологизмах. Поговорки, известные изречения, поговорки и т.д. были включены в список идиом. Иногда термин «крылатые слова» используется в русском языке, но чаще используется «фразеологизм» как общий термин для устойчивых выражений.

Виноградов впервые выделил три типа фразеологических единиц (ФЕ): фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания - и тем самым обозначил объем фразеологии. Впервые в лингвистике он рассмотрел также процесс фразеологизации и выявил ступени идиоматизации. Наконец, В.В. Виноградов наметил задачи фразеологической науки, многие из которых остаются еще нерешенными [Виноградов, 1977].

Впоследствии (в 50-70 гг. XX века) все больше и больше русских ученых стали уделять внимание изучению фразеологизмов. В России выходят в свет работы по исследованию различных аспектов фразеологических единиц. Например, теорию фразеологии в эти годы успешно развивают такие ученые, как В.Л. Архангельский [Архангельский,1964], В.П. Жуков [Жуков,1978], А.И. Молотков [Молотков,1977] и Н.М. Шанский [Шанский 1985]. В их трудах заложены основы методологии фразеологической науки и применены методы исследования фразеологических единиц, основанные на идеях системно-структурного анализа языковых фактов.

Китайская фразеология также прошла длительный путь развития. В Китае понятие о фразеологической единице возникло в древние времена. Впервые они «упомянуты в древней литературе при династиях Чжоу (1046 - 256

г.г. до н.э.), Цинь (221 - 206 г.г. до н.э.) и Хань (202 - 220 гг. н.э.)» [Лю Юнхун и др. 2002: 11].

Однако фразеология как наука начала формироваться в Китае много веков спустя - только в 50-е годы XX века. Термин фразеология был заимствован и переведен термином 熟语 шуюй. Компонент 熟语 шуюй имеет значение 'готовый' либо 'знакомый', а 语 юй означает 'речение'. С этого времени данный термин имеет три значения: «1) раздел языкознания, ориентированный на изучение устойчивых оборотов речи; 2) состав / фонд фразеологических единиц данного языка; 3) фразеологическая единица в самом широком смысле [Ветров, 2007:10].

1.2. Происхождение и классификация по источникам фразеологизмов русского и китайского языков

Фразеологизмом называют устойчивое по структуре лексически целостное выражение, которое выполняет функции обособленной словарной единицы. Такие словосочетания или предложения считаются единым целым. Они не подлежат разложению или перестановке слов. При этом история происхождения фразеологизмов считается достаточно интересной. Они существуют на протяжении всей истории языка, а с конца восемнадцатого века появились в сборниках и словарях.

С помощью фразеологизмов удастся придать речи насыщенный эмоциональный окрас и сделать ее более образной. Отличительной особенностью таких фигур считается то, что их невозможно дословно перевести. В такой ситуации суть выражения будет исковеркана.

К ключевым признакам фразеологизмов стоит отнести следующее:

1. Наличие двух или больше слов.
2. Целостность значения. Суть объясняется общим понятием. При этом на нее не влияет значение обособленных слов.
3. Воспроизводимость. Фразеологизмы представляют собой готовые

языковые единицы, потому их нельзя создать во время общения.

4. Стойкость. Такие выражения запрещено сокращать или дополнять. В конструкцию запрещено добавлять другие слова или заменять их.

5. Образность. Фразеологические выражения появляются не для названия признаков, предметов или действий. Они требуются для их образно-эмоционального описания.

6. Один член предложения. Вся фраза представляет собой единственный член предложения [Жуков, 2006].

Кто создал фразеологизмы в русском языке, доподлинно неизвестно. Скорее всего, их придумал не один человек, а народ. Появление таких выражений считается естественным процессом. При этом исконные фразеологизмы можно разделить на такие категории:

Общеславянские – такие выражения обладают близкими соответствиями в остальных славянских языках. В качестве примера стоит привести «брать за живое», «бабье лето».

Древнерусские – их также называют восточнославянскими. Примерами таких фраз могут служить «под горячую руку», «точить лясы».

Истоки русских фразеологизм разнообразны и сложны, и именно эти разнообразие придает русским фразеологизмам богатую национально-культурную семантику. Источники русских фразеологизм условно можно разделить на следующие категории:

Собственно русские – такие выражения появились, начиная с пятнадцатого века. Это наиболее крупный пласт исконных конструкций. Он пополняется не только из общенародного языка. Большую роль в этом играют жаргоны, диалекты, профессиональные выражения. Примерами таких фразеологизмов могут быть «сирота казанская», «дешево и сердито», «реветь белугой» [Ван Вэй, 2012].

1. Русские фразеологизмы, возникшие из религиозных текстов.

С тех пор как Киевская Русь определила христианство в качестве основной религии в 988 году нашей эры в русских идиомах появилось много

идиом, заимствованных из «Библии» или связанных с религиозным контекстом. Большинство религиозных фразеологизмов в русском языке имеют в основе церковнославянский происхождение, т.к. они заимствованы из мифов и легенд Библии, а также заповедей, традиций, изложенных в Евангелии, которые вошли в литературный русский язык.

Например, фразеологизм «до морковкина заговенья» (значение - далеко до бесконечности 遥遥无期) объясняется так: раньше у русских верующих была правило Поста, и было запрещено употреблять определенные продукты (мясо, яйца, мясное масло и др.). Морковь - это овощ, который не запрещен во время поста, поэтому фразеологизм дословно переводится как «когда запрещена морковь», что означает время, которое никогда не наступит, то есть далеко до бесконечности.

2. Русские фразеологизмы, происходящие из русских народных сказок.

Есть много русских народных сказок с яркими сюжетами и яркими художественными образами, полюбившимися русскому народу, которые спустя поколения стали распространенными фразеологизмами, например, арабские сказки («Ночь фантазий»天方夜谭) и так далее.

3. Русские фразеологизмы, взятые из литературных произведений.

Большое количество фразеологизм происходит из литературных произведений русских и советских писателей-классиков. Произведения Пушкина, Лермонтова, Гоголя, Чехова, Горького и других отражают социальную реальность России в различные исторические периоды, и они сформировали некоторых типичных персонажей, которые получили широкое распространение, расширили сферу использования и стали идиомами. Литературные произведения писателей-классиков, например, «человек в футляре» (означает о том, кто замкнулся в кругу узких, обывательских интересов, боится всяких нововведений 套中人,固步自封).

4. Русские фразеологизмы отражающие важнейшие исторические события.

Например, устойчивое выражение «потёмкинская деревня» (используется в значении «обман» 表面功夫, 弄虚作假), потому что Потёмкин, чтобы обмануть русскую королеву Екатерину II, изо всех сил старался показать аккуратные, богатые нарисованные деревни, чтобы угодить царице.

5. Русские идиомы произошли от профессиональных занятий и промыслов.

Каждое ремесло на Руси оставило след в русской фразеологии. От плотников ведет свое начало фразеологизм: топорная работа, от скорняков-небо с овчинку показалось- испугался. Новые профессии дали новые фразеологизмы. Из речи железнодорожников русская фразеология взяла выражение «зеленая улица» - свободный путь, успешное продвижение чего-либо». Из речи механиков- закручивать гайки. (повышать требования). Многие фразеологизмы возникли в результате переосмысления профессиональных выражений: играть первую скрипку, дать задний ход, сесть на мель, снять стружку.

6. Фразеологизмы, отражающие национальные традиции, определенные жизненные обычаи и моду русского народа.

Например, фразеологизм «спустя рукава» (работать, не прилагая усилий, невнимательно относясь к своему делу 马马虎虎). В Древней Руси носили верхнюю одежду с очень длинными, до колен или даже до земли, рукавами. Поэтому работать можно было только засучив рукава. А при спущенных рукавах качественно выполнять работу было невозможно.

Происхождение китайских фразеологизмов в основном делится на следующие источники:

1. На основе басен.

Басни – это рассказы, которые убедительны или ироничны в форме прозы или рифмы. Басни носят просветительский характер, они убедительны или ироничны. Например, фразеологизмы «守株待兔» (Сидеть под кустом и

ждать кролика) – это устойчивое выражение из басни из «Хан Фэйцзы: Пять жуков». В ней рассказывается о фермере в древние времена, который видел, как кролик ударился о корень дерева и умер. И каждый день крестьян ничего не делал, а только ждал новой легкой добычи. Фразеологизм высмеивал тех, кто хочет добиться успеха без тяжелого труда.

2. Фразеологизмы из мифов и легенд.

Мифы и легенды часто представляют собой рассказы о древних героях и рассказы об интерпретации и воображении древних людей природных явлений и культуры. Мифы преобладали в древности, то есть в период пяти императоров, в этот период было создано множество мифов. Например, идиома «*天衣无缝*» (платье небожителей не имеет швов) происходит от мифической истории в «Лингуайлу», написанной Шу Ньюцяо во времена Пяти династий. Первоначально она относится к небесной одежде, которую носила фея в мифе. Она была создана без игл и ниток и не имеет швов. Это идеальная метафора для вещей и событий, которые не имеют никаких следов, никаких изъянов.

3. Фразеологизмы из истории Китая.

Китай имеет долгую историю, и существует множество фразеологизмов, сформированных историческими событиями. Например, фразеологизмы «*望梅止渴*» (утолять жажду, глядя на сливы) взята из произведения Лю Ицина «Ши Шуо Синь Ю · Факе Чен» из южных династий. Она связана с мотивационным моральным духом Цао Цао и жет, что перед солдатами был Мерлин, и моральный дух сильно вырос, я хочу успокоить себя.

4. Литературные источники фразеологизмов.

Фразеологизм "不亦乐乎" (от *论语* «Лунь Юй», «Беседы и суждения», «Изречения (аналекты) Конфуция» (*главная книга конфуцианства, составленная учениками Конфуция*, "有朋自远方来, 不亦乐乎?") "Есть друзья издалека, разве они не счастливы?" "千呼万唤"Этот фразеологизм встречается в произведении Бай Цзюйи "Би па син" (琵琶行), которое гласит: "Тыся-

чу раз я звал тебя выйти, но ты держишь ложку и полуприкрываешь лицо") [Цзан Чжи Фэй, 2008: 106].

5. Религиозные влияния на китайские фразеологизмы

Даосизм и буддизм тесно связаны с традиционной китайской культурой. Даосизм - местная религия в Китае, и его влияние на китайские идиомы очевидно. Некоторые идиомы, связанные с даосизмом, включают в себя "脱胎换骨" прогнать плод и изменить кости" (буквально, приверженец даосизма верит, что после достижения даосизма можно прогнать смертный плод и изменить бессмертные кости). Сейчас это слово используется для обозначения изменения своих прошлых ошибок и превращения в нового человека. (Из главы 8 книги Лао-цзы "Дао дэ цзин": "Благость воды подобна благодати воды: вода добра ко всем вещам, но она не враждует с ними, а занимается злом всех людей, и поэтому она больше, чем дао").

6. Китайские фразеологизмы приходят из жизни и обусловлены реальной жизнью и общественными обычаями.

Китайские фразеологизмы возникли на основе реальной жизни и социальных обычаев и привычек язык возникает из жизни и регулируется реальной жизнью, социальными обычаями и привычками. Разные этнические группы в течение долгого времени формировали различные обычаи и привычки, в результате чего появилось большое количество идиом с характерными этническими особенностями. Идиомы, возникшие на основе реальной жизни и социальных обычаев, являются той частью идиом, которая может наилучшим образом отразить народную культуру этнической группы. Китайский язык богат идиомами, заимствованными из реальной жизни и социальных обычаев:

1) фразеологизмы, связанные с пищевыми обычаями ханьцев, например: 茶饭无心 "Не хватает духу пить чай и есть. Опишите настроение горькой горечи. "

2) фразеологизмы, связанные с обычаями одежды ханьцев.

В древние времена одежда была внешним проявлением социального ранга человека. Поэтому существовали строгие правила ношения костюмов, которые использовались для обозначения различных рангов чиновников и социального статуса. Поэтому китайский язык богат идиомами, связанными с одеждой. Например, 凤冠霞帔 "одеяло Фэн Гуань Ся" и 翠珠环绕 "жемчужина и окружение Цуй" описывают наряд дворцовых прислужниц и знатных женщин, в то время как платье простых рабочих женщин - это 荆钗布裙 "терновая заколка и суконная юбка"; 顶冠束带 "верхняя часть короны и пояс", 象简乌纱 "как простая вуаль" описывают наряды придворных чиновников, в то время как наряды жителей гор и лесов - это 葛巾野服 "дикая одежда кудзу", 芒鞋竹杖 "бамбуковый посох" и так далее.

3) фразеологизмы, связанные с идеей образования

Ханьцы придают большое значение образованию и императорским экзаменам, подчеркивают 尊师重道 "уважение к учителям и ценность пути". Есть также некоторые фразеологизмы, которые выдвигаются на основе обобщения преподавания и изучения традиционных китайских концепций обучения, такие как 循序渐进 "шаг за шагом" и "следовать порядку и продвигаться шаг за шагом".

4) фразеологизмы, происходящие из семейных отношений.

В ханьской культуре мужчина является центром семейных отношений, отсюда фразеологизмы 夫唱妇随 "муж поет с женщиной" и 夫贵妻荣 "муж благороден, а жена почитаема". В то же время ханьская культура уделяет внимание прочности и стабильности брака, и эта концепция отражена в фразеологизмах: 伉俪情深 "муж и жена влюблены", 举案齐眉 "поднимать дело на один уровень", 相敬如宾 "уважать друг друга как гостей". Кроме того, мы также уделяем внимание 尊卑有序 "порядку чести и неполноценности", 父慈子孝 "доброте отца и сыновней почитательности", 兄友弟恭 "дружбе брата и ува-

жению брата". "Такие фразеологизмы отражают то значение, которое ханьцы придают поддержанию семейного порядка.

По степени интеграции компонентов фразеологизмы можно разделить на фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [Виноградов].

Фразеологические сращения принадлежат к интегрированной лексической единице. Она неделима по структуре и не может быть изменена с точки зрения лексики. Лексическое значение и форма ее различных компонентов часто трудно понять. Например, идиома «денег куры не клюют» означает о наличии у кого-л. большого количества денег, большого богатства (钱多得数不清), но в фразеологизме нет связи между «курица» (куры) и «несчетное количество» (очень много). Подобные идиомы синтаксически неделимы, и в их словообразовании отсутствуют современные синтаксические связи.

Фразеологические единства также называют идиомами. Их основная особенность состоит в том, что они также являются неразделимым семантическим единством, но сочетание их компонентов понятно современному русскому языку, потому что вся идиома-фраза порождается или расширяется из внутреннего значения каждого слова, которое входит в фразеологизм. Порядок слов в таких идиомах также можно немного изменить. Например, «с ноги до головы» (从头到脚), можно использовать как «с головы до пят», «отложить в долгий ящик» (束之高阁) можно использовать как «в долгий ящик отложить». Фразеологические сочетания - это комбинация ограниченных слов с ограничениями по сочетанию. Переменные части часто могут быть заменены синонимами или подобными словами. Например, фразеологизм «попасть впросак» может стать «впросак попасть (陷入窘境).

Стоит отметить, что фразеологические сращения обычно имеют отдельные значения, такие как «Турсы на колёсах» — фразеологизм, означающий «чепуха», «вздор» (无稽之谈), «мелкая сошка» — незначительный по социальному положению, ничтожный (小人物) и т.д.

Комплексные фразеологизмы легко приобретают новые значения благодаря разным уровням функционирования, например, фразеологизм «вывернуть
наизнанку»: (1) Вызвать кого-л. на откровенность; побудить высказаться, открыться.

2) Представить что-л. в ином, искажённом виде; извратить.

(3) Перенести приступ сильной рвоты.

Данный фразеологизм можно использовать для обозначения «тщательно проверить» или «перевернуть черное на белое», потому что оба эти значения неразрывно связаны с образом «повернуть внутрь и наружу».

Возникновение фразеологизмов в русском языке основано на постоянном обновлении и совершенствовании традиционного языка и культуры. Они представляет собой богатую мудрость и долгую историю развития русского народа. Он имеет относительно четкую национальную и практическую структуру. При рассмотрении грамматики и семантики русских фразеологизмов, мы обнаружили, что словообразовательное содержание идиом отражает эмоции, мудрость и мышление русского народа.

1.3. Понятие, функции и основные классификации эмоций человека

Исследованием эмоций занимаются многие дисциплины: социология, этика, философия, лингвистика, литература и медицина. Анализ изученной литературы показал, что фразеологические единицы выступают самым многочисленным классом языковых единиц, которые чётко и ясно передают различные эмоции человека, так как именно они обладают наиболее экспрессивной и богатой гаммой образов.

Эмоции – это психические процессы и состояния человека, которые он переживает через непосредственные чувства. Они отражают важность объектов и событий во внешнем и внутреннем мире человека для его жизнедеятельности. Эмоции как бы изнутри регулируют его поведение и деятельность [Смирнов, 2014:54].

Эмоции относятся к области отношений к внешним вещам, которые со-

провожают процесс познания и сознания. Вызываемые эмоции включают набор реакций, которые координируют язык, физиологию, поведение и нейронные механизмы. Человеческие эмоции также возникают на природной основе и усиливаются в процессе эволюции. Что касается определения эмоции, у ученых есть много мнений, и нет фиксированной концепции. Так, Дэниел Горман, профессор психологии Гарвардского университета в США, считает: «Эмоции относятся к психологическим и физическим состояниям и ряду поведенческих тенденций» [Дэниел Гоулман, 2013]. Согласно «Оксфордскому словарю английского языка» эмоции – «это психическое, чувственное, страстное возбуждение или волнение, любое интенсивное или возбужденное психическое состояние» [1928]. В Психологическом словаре дается определение эмоций как «отношение и опыт организма, отражающие отношения между объективными вещами и потребностями субъекта» [1990]. Согласно функциональному подходу «Эмоция – это психологический феномен отношений между индивидом и окружающей средой» [Кампос, 1983]. Определение психолога Арнольда таково: «Эмоция – это склонность к переживанию вещей, которые воспринимается как полезное, так и как негативное». Эта склонность к переживанию сопровождается соответствующим подходом или паттерном отказа от физиологических изменений» [Арнольд, 1960]. Исследователь Лазарус предложил следующее определение вместе с Арнольдом: «Эмоция - это организация физиологических и психологических реакций на хорошую или плохую информацию в текущей среде.

Таким образом, многообразие подходов в науке к понятию эмоции позволяет остановиться на следующем определении: (от лат. *Emoveo* — потрясаю, волную) – «это психическое отражение в форме непосредственного, пристрастного переживания, жизненного смысла явлений и ситуаций, обусловленного отношением их объективных свойств к потребностям субъекта» [Психология: Словарь, 1990].

Слово "эмоция" объясняется в Современном китайском словаре как "возбужденное психическое состояние, возникающее, когда человек получает

какой-либо стимул или занимается какой-либо деятельностью"[Линь Синьгуань, 1994:800].

В Современном китайском словаре оно объясняется как "состояние души, когда человек занимается определенной деятельностью". Как видно, эмоции идут рука об руку с жизнью и оказывают фундаментальное влияние на познание, психологию и поведение людей. [Психология: Словарь, 1983].

Несмотря на то, что эмоции и чувства хорошо известны большинству людей, формально определить их весьма непросто. Затруднения в переводе их содержания на научный язык связаны с глубоко субъективным характером переживания эмоциональных реакций, состояний и чувств и отсутствием их аналогов в иных психических явлениях. В каких бы терминах мы ни пытались выразить наши эмоции и чувства, как бы полно мы это ни делали, всегда остается нечто, что не поддается описанию. Ссылки на такие физиологические проявления, как сердцебиение, учащение дыхания, потливость или мышечная дрожь или такие изменения в психической сфере, как утрата четкости восприятия последовательности мышления, обострение или притупление ощущений на ситуацию, вызвавшую ту или иную эмоцию, отчасти передают внутренние переживания, но целостный характер и отдельные иногда очень важные нюансы трудно объяснить и передать.

Необходимыми условиями возникновения эмоций являются наличие потребностей и знания об особенностях данной ситуации, с точки зрения возможности их удовлетворения, переживаний в таких описаниях могут теряться. Именно поэтому люди тратят так много слов и времени для выражения того, что можно, эмоционально пережить в считанные секунды. Невыразимость эмоции с помощью речевых средств связана с их принципиально различной природой: язык дискретен, прерывист, в то время как эмоции проявляются постоянно, непрерывны.

Важная особенность эмоций состоит в том, что они могут обобщаться и транслироваться. Благодаря продуктам культуры формируется общий эмоциональный язык, общий опыт эмоциональных переживаний, который гораздо

шире и разнообразнее индивидуального опыта человека. Именно поэтому для передачи эмоциональных состояний люди изобретают средства, обладающие свойствами целостного охвата происходящего и непрерывностью изменений это «язык» искусства. В познании человеком эмоций и чувств искусство и наука взаимно дополняют друг друга.

Приведенная выше концептуализация категории "характер-эмоция" идиом рассматривается как с психологической, так и с лингвистической точек зрения. Поэтому вопрос категоризации также будет рассмотрен как с психологической, так и с лингвистической точек зрения.

У психологов нет единой точки зрения на категории эмоций. Человеческие эмоции сложны и разнообразны, и дать точную классификацию сложно. Есть китайская поговорка, что у каждого есть семь эмоций и шесть желаний. Фразеологизм «семь эмоций и шесть желаний» относится к множеству человеческих эмоций. Самая ранняя идея классификации эмоций в нашей стране возникла из «Книги обрядов», в которой человеческие эмоции были записаны как разделенные на «семь эмоций», то есть в древности в Китае эмоции людей делились на семь типов: радость, гнев, печаль, счастье, любовь, зло и страх. Древнегреческий Аристотель разделил эмоции на пять типов: желание, гнев, ужас, радость и сострадание.

В 1980 году китайский психолог Линь Чуаньдин обнаружил 9353 иероглифа в "Шуо вэнь" (说文) и выяснил - 354 из них описывают человеческие эмоции, и в соответствии с их значениями их можно разделить на восемнадцать категорий, таких как "ужас, уважение, привязанность, ненависть, жадность, ревность, высокомерие, стыд и так далее"[Линь Чуаньдин, 1980].

Томкинс, западный психолог, перечислил восемь основных эмоций, а именно "интерес, удовольствие, удивление, боль, страх, гнев, застенчивость, презрение"[Томкинс, 1981].

Основываясь на восьми базовых эмоциях по версии Томкинса, Иззард с помощью факторного анализа добавил еще две эмоции – "отвращение и чув-

ство вины". Социальный психолог Дачер Селтик, проанализировав и изучив видеозаписи выступлений более 800 мужчин и женщин, обнаружил, что люди обладают такими эмоциями, как "признательность, восхищение, благодарность, веселье, гнев, тревога, благоговение, смущение, неловкость, скука, прохлада, спокойствие, недоумение, жажда, желание, отвращение, эмпатия, транс, волнение, страх, ужас, радость, тоска, освобождение, печаль, удовлетворение и удивление двадцать семь эмоций". Исследования общей психологии доказывают, что «эмоция относится к внешним проявлениям, которое сопровождается процессом познания и сознания». Это реакция на отношения между объективными вещами и потребностями субъекта. Эмоции включают сложные компоненты, такие как эмоциональный опыт, эмоциональное поведение, эмоциональное возбуждение и познание стимулов.

Обычно сильные яркие реакции, такие как гнев, печаль и страх, которые возникают временно и быстро, называются эмоциями. Он также включает в себя состояние или общее эмоциональное состояние, при котором одни и те же симптомы проявляются неоднократно, даже если степень выраженности невелика. Хотя эмоции порождают психологические переживания, они полностью являются проявлением физиологических явлений с точки зрения изменений во внутренних органах. Поведение, сопровождающее эмоции, у разных видов одинаково, что является врожденным способом реакции.

Итак, в данной работе идиомы, выражающие эмоции персонажей, классифицируются на "фразеологизмы, выражающие положительные эмоции", "фразеологизмы, выражающие отрицательные эмоции", "фразеологизмы, выражающие нейтральные эмоции", "фразеологизмы, выражающие несколько эмоций" и "фразеологизмы, выражающие несколько эмоций". "фразеологизмы, выражающие множественные эмоции".

Рассмотрим некоторые из них.

Счастье относится к эмоциональному переживанию, на которое человек надеется и к которому стремится после достижения цели. По мере того, как потребности удовлетворяются, желания исполняются, психологическая сроч-

ность и напряжение снимаются, и наступает счастье. Счастье имеет различную интенсивность - от удовольствия, возбуждения до экстаза. Эта разница связана со значением и целями действий, который вы совершаете и сложностью его достижения.

Гнев относится к эмоциональному переживанию, которое возникает, когда преследуемая цель не выполняется и желание не может быть выполнено. Напряжение возрастает, когда вы злитесь, иногда вы не можете себя контролировать или даже проявляете оскорбительное поведение. Существуют также различия в степени гнева: когда общее желание не может быть выполнено, человек будет только чувствовать себя несчастным или злым, но при встрече с необоснованными препятствиями или злонамеренным разрушением гнев проявляется. Вред такого рода эмоций для тела и разума очевиден.

Страх - это эмоциональное переживание, которое возникает, когда вы пытаетесь избавиться от определенной опасной ситуации и избежать ее, но не можете с ней справиться. Следовательно, страх возникает не только из-за наличия опасных ситуаций, но и из-за неспособности людей устранять опасности и средств борьбы с ними.

Печаль относится к эмоциональному переживанию, которое возникает, когда то, что вы любите, потеряно или то, на что вы надеетесь, разочаровывает.

По эмоциональному состоянию эмоции можно разделить на три типа: настроение, страсть и стресс. Каждая конкретная эмоция распределяется в разных положениях между полюсами трех измерений (приятное-неприятное; возбуждение-спокойствие; напряжение-расслабление). Такая теория эмоций положила начало многомерной теории эмоций.

Есть три основных способа выражения человеческих эмоций: мимика, техника голоса и пантомимика.

В общественной жизни нам помогают эмоции: общаться с другими людьми и влиять на отношение к нам других людей. Проявите доброту (если не от радости, то просто вежливо улыбнитесь).

Эмоции могут предотвращать, подавлять, побуждать, передавать, усиливать или побуждать потребность людей в определенной деятельности и потребности до определенной степени.

С непрерывным развитием разделения труда в обществе взаимное сотрудничество между людьми становится все более частым и сложным, а взаимосвязь интересов между людьми становится все более тесной и изменчивой. Это требует, чтобы каждый выражал свои эмоции на одном языке. Эмоции помогают своевременно, точно и эффективно показать свои ценностные отношения с окружающим миром, с другими людьми, чтобы добиться эффективного сотрудничества с ними; с другой стороны, чтобы распознать эмоциональное выражение других, чтобы своевременно понять ценностные отношения других. Распознавание эмоций - точный и эффективный способ установить контакт с другими людьми.

Человек может очень убедительно признаваться в любви принятым в данном обществе способом, но если он в действительности при этом испытывает чувство ненависти, он может выдать себя произвольным жестом — мимикой, позой, интонацией, оговоркой, случайной фразой. Условные формы проявления эмоций и чувств изменяются от культуры к культуре, однако «язык» выразительных движений, сопровождающих фундаментальные эмоции и чувства, универсален, именно поэтому люди в состоянии понять эмоциональные переживания любого человека, живущего на планете, такие как страх, удивление, любовь, радость, тревога и т.д.

Для человека, изучающего чужой язык, важно такое перцептивное умение, чтобы понять и понять другую страну и другой народ, их язык и способ мышления. Россия на уровне эмоций для иностранцев часто таинственная и непонятная. Как сказал русский поэт И.А. Тютчев: «Умом Россию не понять...» [Тютчев, 1866].

Согласно исследованиям ученых отличительные эмоциональные характеристики русских людей – это свободолюбие, упрямство, нетерпеливость, спонтанность. Русские люди могут заранее не составлять план действий для

достижения поставленных целей, что четко отражается в образе мышления россиян. В их сознании преобладает не рационализм, а интуиционизм. Русские на публике часто проявляют безразличие, равнодушие, считая, что беспричинно улыбаться - это глупо. Но в близком кругу они самые восторженные, самые быстрые, самые эмоциональные и самые гостеприимные».

Китайцы же уделяют больше внимания рациональности. Золотая середина - это конфуцианское положение, и оно предполагает беспристрастное и уравновешенное отношение к другим, терпение, самоподавление, недосказанность полного смысла при разговоре, т.е. интроверсия. С психологической точки зрения интроверсия означает неспособность выражать чувства и желание скрывать все счастье, гнев, печаль и счастье. С развитием экономической глобализации эта ситуация меняется, особенно для молодежи, но большинство китайцев по-прежнему обычно скрывают свои эмоции и не раскрывают свои эмоции на публике. Китайцы всегда любили скромность.. По сравнению с русскими китайцы более гибкие, они не особо упрямы в работе и жизни, легко меняют свои представления. Еще одна особенность китайцев - это отсутствие доверия. Им нелегко поверить в человека, вещь или продукт, и они любят задавать вопросы. В целом, хотя характеры двух народов Китая и России совершенно разные, но они могут найти гармоничное сочетание в проявлении эмоций.

1.4. Изучение русской фразеологии в методике преподавания РКИ

Одним из важнейших аспектов преподавания русского языка как иностранного, наравне с таким же предметом обучения, как грамматика, морфология, лексика, синтаксические конструкции, является и фразеология [Шахсуварова, 1983: 12]. В отличие от лексики, охватывающей в своей совокупности весь спектр фактов, явлений и процессов действительности, фразеология отражает сферу эмоционально-психологических состояний человека (радость, печаль, любовь, дружбу, ненависть и т.п.), чувств и переживаний, количественную и качественную характеристику явлений и объектов, которые зача-

стую позволяют выразить их с особо подчеркнутой экспрессией [Вальтер, Малинский, Мокиенко, Степанова, 2005: 7].

Необходимость включения фразеологизмов на начальном этапе обучения русскому языку в иноязычной аудитории, т.е. уже на уровне А1, признается многими методистами, однако имеются довольно большие разногласия и противоречия в подходах к выбору конкретных фразеологизмов в процесс обучения [Верещагин, Костомаров, 1982: 125]. С одной стороны, распространена точка зрения, что на начальном этапе обучения фразеологические единицы вводить вообще не следует, а с другой – если мы откроем любой учебник по РКИ, то обязательно увидим, что они присутствуют практически во всех учебных пособиях по русскому языку для иностранных учащихся на самых ранних начальных этапах обучения [Адолина и др. 2017: 27], [Минакова, 2005: 12].

Русские фразеологизмы красочны, живы и заразительны. Владение и гибкое использование фразеологизмов позволит поднять уровень владения языком на более высокую ступень и создать хорошие языковые условия для более высокого уровня вовлеченности в литературно-художественные произведения, политические статьи и фольклор. Преподаватели, внедряющие фразеологизмы в преподавание русского языка, подобны штрихам, которые добавляют к глазу дракона, а студенты, осваивающие и использующие фразеологизмы, подобны цветам на глазури торта. В этом и заключается цель обучения фразеологизмам.

В последние годы теоретические и практические проблемы идиоматики привлекают все большее внимание методистов. Умелое включение фразеологического материала в преподавание практического русского языка давно стало одним из педагогических приемов, используемых некоторыми преподавателями практического русского языка. Преподаватели используют семантическую структуру фразеологизмов для обогащения лингвистических знаний учащихся, обучая некоторым из них в соответствии с актуальными потребностями содержания обучения и ситуацией, что позволяет не только понять

сущность народа и узнать о национальной ситуации, но и развить коммуникативную компетенцию в практике использования фразеологизмов в речевом общении.

Пэн Шоучэн в своей статье о преподавании фразеологизм в русском языке приводит такой пример: изучение русского языка требует также изучения богатого арсенала фразеологизм в русском языке, чтобы лучше выражать свои мысли. В прошлом, поскольку мы не уделяли должного внимания обучению фразеологизмам в преподавании, студенты не только усваивали меньшее количество фразеологизм, но и язык был скучным и унылым, что не позволяло людям почувствовать изящество русского языка, а некоторые студенты даже не знали основ русских фразеологизм и шутили при переводе. Например, при переводе книг "Рукописи Ленина" и "Война и катастрофа" некоторые студенты перевели "в этом деле он собаку съел" как "он при этом собаку съел". Это неверное толкование значения слова. На самом деле фразеологизм "собаку съел" в данном предложении означает не "съел собаку", а "эксперт, ветеран", поэтому правильный перевод должен быть следующим. Правильный перевод должен быть "он эксперт в этом вопросе". Эти ошибки студентов и их незнание фразеологизм заставляют нас обратить внимание на это слабое место в нашем преподавании [Пэн Шоучэн, 1979].

В учебниках, которыми мы пользовались раньше, как правило, было очень мало фразеологизмов. При написании учебников, как правило, учитывалось только изучение фонетики, грамматики и лексики, а фразеологизмы не рассматривались как необходимая часть подготовки учебника. Количество фразеологизмов, встречающихся в учебниках, типы фразеологизмов и степень их распространенности – всему этому не уделялось внимание. В прошлом, хотя некоторые старые учебники также включали некоторые фразеологизмы, они часто были изолированы от текстов и упражнений и не достигали цели освоения и применения.

Существует проблема методики преподавания. Преподаватели не объясняют и не отрабатывают структуру, семантику, происхождение, риторiku и

употребление фразеологизмов. Студенты просто механически повторяют их, часто просто читая их несколько раз, и из-за этого и в преподавании, и в обучении уделяется фразеологизмам мало внимания, и в результате студенты не могут запомнить идиомы.

Пэн Шоучэн считает, что при подготовке учебных материалов, помимо базовой фонетики, грамматики и лексики, необходимо исследовать и изучать фразеологизмы, чтобы выявить наиболее распространенные фразеологизмы и составить из них учебные материалы для каждого класса в зависимости от степени сложности. В младших классах следует отобрать и скомпилировать несколько коротких, легких для изучения, легко запоминающихся и часто употребляемых в повседневной жизни фразеологизм, таких как:

ни рыба , ни мясо" (о ком-л. не имеющем характерных, отличительных индивидуальных свойств).

"ни то , ни сё" (Неодобр. Ничем не выделяющийся, средний, посредственный человек) [Пэн Шоучэн, 1979].

Метод ситуативного обучения, предложенный преподавателями Чжан Юлан и Синь Яньфэном, является хорошим способом изучения русских фразеологизмов. Под ситуативным обучением мы понимаем, что преподаватель дает именно те фразеологизмы, которые нужны, вдохновляя и логически направляя студентов в соответствующих ситуациях, возникающих в любой момент на занятиях по практике русского языка. Это не только обогащает знания студентов и оживляет атмосферу в аудитории, но и запоминается учащимися и имеет большее воспитательное значение. Данный метод активно используется на практических занятиях по русскому языку, и замечено, что он дает положительный обучающий эффект. Например, китайский преподаватель описывает в статье реальный случай: на практическом занятии студенты пишут диктант, но отдельные студенты пишут неаккуратно, почерк очень грязный, поэтому преподаватель написал на доске «Они пишут как курица лапой». Студенты рассмеялись, догадавшись о значении идиомы. Преподаватель пояснил, почему он написал эту идиому на доске, указав на то,

что так делать нехорошо и что нужно писать аккуратно, разборчиво, понятно. При этом преподаватель увидел смущение двух студентов: они поняли, что речь идет именно о них. Студенты поняли намерение преподавателя и постарались в дальнейшем писать аккуратно [Чжан Юлан, Синь Яньфэн, 2015].

В старших классах в качестве учебного материала можно использовать статьи с высокой концентрацией идиом, как ключевые тексты для изучения фразеологизм, чтобы учащиеся могли органично усваивать и осваивать встречающиеся в текстах фразеологизмы, учитывая фон периода, идейное содержание, языковые особенности авторов и особенно употребление фразеологизм.

В первую очередь, это фразеологизированные междометные сочетания, выражающие такие эмоциональные чувства, как удивление, заинтересованность, восхищение, страх, уныние и т.п., без знания которых даже у обучающихся на более продвинутых этапах зачастую возникают трудности при ведении диалога из-за неспособности поддержать беседу, правильно отреагировать на реплику собеседника, выразить ту или иную эмоцию, которую требуют законы диалогического жанра [Меншутина, 1984: 41].

Здесь мы имеем в виду такие устойчивые эмоционально-экспрессивные сочетания, как, например: ничего себе!; с ума сойти!; тихий ужас!; а также устоявшиеся словосочетания, выражающие экспрессию, типа: какой кошмар!; вот это да!; не может быть!; да ты что?!; умереть не встать!; надо же? – неужели!; ух ты!; черт побери! Ничего себе! и т.п. Они, с нашей точки зрения, могут включаться уже на уровнях А1-А2 и придавать непринужденность и естественность в коммуникативных ситуациях даже при выполнении грамматических упражнений, что в значительной мере будет способствовать преодолению языкового барьера у учащихся [Адолина и др., 2017: 28].

Не последнюю роль играет включение в учебный процесс РКИ с контекстуальной обоснованностью и использованием им соответствующей жестикуляции или мимики- для полной наглядности (порой даже нарочитое контекстуально-ситуативное обыгрывание для подчеркивания и иллюстрации

вызываемого эффекта) также и междометных фразеологизированных сочетаний, характерных для повседневной непринужденной речи при выражении тех или иных эмоций, что является неотъемлемым и важным фактором для установления коммуникации даже на самых первых этапах [Митрофанова, Костомаров 1990: 89].

Практическую часть учебника также должен составлять определенный объем упражнений, специально предназначенных для отработки идиом. Форма упражнений должна быть живой и разнообразной: помимо упражнений на использование фразеологизма в общем переводе и составлении предложений, можно сделать больше упражнений на заполнение и выбор. Эти упражнения помогут научить студентов узнавать и использовать фразеологизмы в нужном контексте.

Обратите внимание на эмоционально-семантическую окраску идиом. Например, в русском языке существует ряд фразеологизмов, означающих "гнев": Выйти из себя (потерять самообладание, разозлиться, не суметь контролировать эмоции); фразеологизм имеет множество аналогичных чэньюй: 无法自制 «не в силах сдерживаться», 大声斥责 «разразиться бранью», 忿然作色 «измениться в лице от гнева», 大发雷霆 «метать громы и молнии», 横眉立目 «вздыбить брови, выпучить глаза», 怒气冲天 «наполнить небо гневом», 高声训斥 «громко причитать», 怒发冲冠 «от гнева вздыбить волосами шапку», 义愤填膺 «закипеть священным гневом», 怒不可遏 «быть в неудержимой ярости» и многие другие. Выводить кого-нибудь из себя (заставить человека потерять самообладание, разозлить); фразеологизм имеет эквивалент в виде чэньюй 惹人发火 «заставить человека воспылать», 令人发指 «заставить волосы людей вздыбиться», 恶籍盈指 «напроситься чьей-то ярости».

Преподаватели Чжан Юлан и Синь Яньфэн в своей статье описывают, как использовать метод обучения лексике для обучения русским фразеологизмам. На занятиях по РКИ, особенно на начальном этапе, без обучения лексике не обойтись. Если каждый день просто заучивать новые слова, пополняя

словарный запас, то студентам становится скучно и неинтересно.

Для того чтобы повысить эффективность преподавания в аудитории, облегчить запоминание и углубить память студентов, а также значительно повысить уровень владения языком, в последние несколько лет постепенно увеличивают частоту использования русских идиом в практическом преподавании русского языка, что получило высокую оценку большинства студентов, а также имело хороший эффект от преподавания. Например, русские люди используют образы животных для описания характеристик иероглифов (также делают и китайцы), но у русских и китайцев совершенно разные образы животных для сравнения одного и того же иероглифа. В сознании русских орёл – это царь птиц, символ силы, стойкости и храбрости, отсюда идиома смелый, как орёл. Напротив, русские считают зайца символом робости и трусости, отсюда идиома труслив, как заяц, заячья душа. Поэтому китайским студентам интересно познакомиться с подобными русскими идиомами, фразеологизмами, чтобы разобраться, в чем сходство и в чем отличие фразеологизмов-зоонимов в русском и китайском языках [Чжан Юлан, Синь Яньфэн, 2015].

В процессе изучения фразеологизм можно также проводить игры, которые позволяют не только тренировать реакцию учащихся, но и повышают их интерес к изучению фразеологизм.

Принципиальным в подаче фразеологического материала и метафорической идиоматической лексики в целях заучивания новых слов, выражений и грамматических конструкций является их живое контекстуальное употребление преподавателем на занятиях в своей речи, а также провоцирование студентов к их активному использованию [Щукин, 2003: 17]. Так, к примеру, включение даже на начальных этапах обучения с применением в контексте, понятном для обучающихся, таких фразеологизмов, как от а до я, мне все равно/наплевать, каша в голове, работать как пчелка/лошадь, голодный как волк, влюбиться по уши, сыт по горло/уши, устать как собака, китайская грамота и др. может выполнять одновременно две функции: помогать усвоению новой лексики, многих грамматических и синтаксических конструкций. При

этом отметим, что принципы выборки фразеологизмов должны быть ориентированы не только на закрепление входящих в них лексических компонентов, но прежде всего – на частотность их употребления в повседневной речи и узнаваемость носителями русского языка вне зависимости от уровня образованности, эрудиции или лингвистической компетенции [Краснюк , 2016: 94].

Но при этом необходимо соблюдать принцип умеренности. Так называемый принцип целесообразности означает, что, помимо целесообразности, необходимо также научиться останавливаться в нужный момент. Преподавателю необходимо на практических занятиях по РКИ постоянно наблюдать, думать и исследовать, давать студентам соответствующие фразеологизмы в зависимости от конкретной ситуации, а не учить фразеологизмы бесконечно. Потому что, прежде всего, надо понимать, что обучение фразеологизмам на практических занятиях по РКИ не является единственной целью, оно играет лишь роль вспомогательного обучения, и нельзя ставить цель выше средств, иначе это приведет к обратному результату.

Мы должны сознательно прилагать больше усилий в преподавании и исследовании фразеологизма, изучать историю формирования наших фразеологизмов, их семантические особенности, риторическую окраску, способы употребления, исследовать различия между китайскими и русскими фразеологизмами, подсчитывать количество общеупотребительных фразеологизмов, постоянно усваивать новые фразеологизмы, появляющиеся в русском языке, чтобы обогатить содержание нашего преподавания и способствовать повышению качества обучения.

Выводы по первой главе

Каждый язык мира имеет большое количество фразеологизмов. Русские фразеологизмы, представляют собой устойчивые словосочетания или предложения, извлеченные из языковой практики поколений, они являются не только сущностью языка, но и кристаллизацией мысли и мудрости широких

масс трудового народа, фразеологизмы лаконичны по структуре, ярки по образу, способны просто и емко выразить любые идеи и понятия, они являются ценным опытом русского народа, обобщенным в реке многовековой истории, и отражают все виды общественных отношений, социальные явления и суть вещей ясно, самобытно и выразительно, с богатой фантазией, глубокой символикой и сильной выразительностью. Обладая богатым воображением, глубоким смыслом и сильной выразительной силой, фразеологизмы концентрируются на отражении различных общественных отношений, социальных явлений и сущности вещей с характерными особенностями времени и ярко выраженной национальной окраской, а благодаря своей сильной выразительности они в полной мере отражают жизненный уклад, религиозную культуру, региональный стиль, обычаи, исторические корни и другие аспекты. Поэтому фразеологизмы широко используются в литературно-художественных произведениях, политических статьях и повседневной разговорной речи всех времен.

Фразеологизмы – это особые языковые единицы, фиксированные фразы, образовавшиеся после длительного использования и корректировки в языке, отражающие мудрость народа в национальном языке. Фразеологизмы являются одной из самых привлекательных форм выражения эмоций, настроения и чувств человека в языке. Использование фразеологизмов в языке может показать уровень понимания человеком языка и способность использовать богатые языковые средства для выражения своих эмоций и чувства через лингвистические средства более ясно, ярко, точно.

Богатые культурные традиции народов России и Китая отражены в идиомах этих двух языков. Русские и китайские фразеологизмы с богатыми национально-культурными особенностями являются утонченными формами языков. Русские идиомы характеризуются неизменностью и повторяемостью, в то время как в китайском языке подчеркивается их гибкость и яркость.

Значительным подспорьем в преподавании близкородственных языков могут служить фразеологизмы и в культурологическом плане, например, в

рамках курса по страноведению, когда устойчивое сочетание выражает концептуальное значение той или иной другой культуры [Вежбицкая, 1996: 56].
.русск. на авось, кричать во всю Ивановскую, Москва слезам не верит, щи да каша – пища наша, одет как матрешка, встречать хлебом и солью.

Обучение фразеологизмам на практических занятиях по РКИ может эффективно помочь студентам развить интерес к изучению русского языка, помочь им понять изученное, повысить уровень владения русским языком и культивировать его. Русские фразеологизмы изучаются не изолированно, а всегда в процессе практического обучения русскому языку. Принцип ситуативности заключается в том, чтобы дать учащимся ситуацию, соответствующую фразеологизму в реальной жизненной обстановке, что поможет им лучше понять фразеологизм, послужит хорошей моделью и хорошим коммуникантом. Конечно, важно отметить, что для ситуативного обучения фразеологии преподаватель должен, прежде всего, обладать большим запасом русских идиом, чтобы в любой момент на практических занятиях дать соответствующие идиомы в сценариях, которые могут возникнуть, и с легкостью их применить. При этом необходимо рационально подбирать материал, сочетать идиомы с лексикой, грамматикой или главами раздела, естественно интегрировать их в практическое преподавание русского языка, чтобы они стали единым целым, осмысленным и приемлемым для студентов. Важно помнить, что при ознакомлении с русской фразеологией не следует быть жестким, нужно учитывать реалии, нельзя использовать нестандартную лексику или фразеологизмы, не имеющие коммуникативной значимости, нужно делать это уместно, целесообразно, разумно и естественно включать идиоматический материал в практическое преподавание русского языка, только так можно сделать практические занятия по русскому языку более интересными и приемлемыми для учащихся, добиться лучшего обучающего эффекта.

Русские фразеологизмы изучаются не изолированно, а всегда в процессе практического обучения русскому языку. Принцип ситуативности заключается в том, чтобы дать учащимся ситуацию, соответствующую фразеологизму в

реальной жизненной обстановке, что поможет им лучше понять фразеологизм, послужит хорошей моделью и хорошим коммуникантом. Конечно, важно отметить, что для ситуативного обучения фразеологии преподаватель должен, прежде всего, обладать большим запасом русских идиом, чтобы в любой момент на практических занятиях дать соответствующие идиомы в сценариях, которые могут возникнуть, и с легкостью их применить. При этом необходимо рационально подбирать материал, сочетать идиомы с лексикой, грамматикой или главами раздела, естественно интегрировать их в практическое преподавание русского языка, чтобы они стали единым целым, осмысленным и приемлемым для студентов. Важно помнить, что при ознакомлении с русской фразеологией не следует быть жестким, нужно учитывать реалии, нельзя использовать нестандартную лексику или фразеологизмы, не имеющие коммуникативной значимости, нужно делать это уместно, целесообразно, разумно и естественно включать идиоматический материал в практическое преподавание русского языка. Только так можно сделать практические занятия по русскому языку более интересными и приемлемыми для учащихся, добиться лучшего обучающего эффекта.

II глава. Сравнительный семантический и лингвокультурологический анализ фразеологизмов с эмотивным компонентом в русском и китайском языках

2.1. Лексика и образы эмотивных фразеологизмов в русском и китайском языках

Язык является носителем культуры, а также с его помощью можно выразить эмоции и чувства людей, эмоциональное и психологическое состояние человека в конкретный момент. Язык как инструмент сознания может отражать личные эмоции говорящего. Идиомы – одно из наиболее часто используемых средств в языке. В выражении эмоций русские фразеологизмы и китайские фразеологизмы имеют много общего: похожие слова могут выражать одни и те же эмоции. Это общность эмоциональной лексики прослеживается и в русских и китайских фразеологизмах. В русском и китайском языках много фразеологизмов, которые могут выражать эмоции.

Большинство фразеологизмов, выражающих эмоции, можно условно разделить на две категории: фразеологизмы, выражающие положительные эмоциональные состояния, и фразеологизмы, выражающие отрицательные эмоциональные состояния.

В России, как и в Китае, к положительным эмоциям относятся счастье, радость, спокойствие и т. д. С точки зрения психологии, это одинаково во всех странах, и единственная разница может заключаться в лексике и образах, используемых в составе фразеологизмов.

Радость – одна из основных положительных эмоций человека. Оно выражает удовлетворение внутренних желаний. Мы можем выразить состояние радости с помощью слов душа, небо, свет, дух, облако, т.е. лексики, которая связана с неземными реалиями, небесными, нематериальными понятиями. В китайских фразеологизмах иногда используются похожие метафоры. Мы выявили такие русские фразеологизмы, обозначающие позитивные эмоции: ви-

тять в облаках, ног под собой не чуют, быть на седьмом небе от счастья, сиять от радости/счастья, вне себя от радости, лопнуть со смеху.

В китайском языке встречается много фразеологизмов, выражающих «радость, счастье» с помощью эмотивной лексики для выражения положительных состояний, таких как 笑逐颜开 (расплываться в улыбке), 欢呼雀跃 (кричать и прыгать от радости) и т.д. У всех этих фразеологизмов есть общая черта. Все они содержат выражения или действия, связанные со словами 心, 笑, 眉, 喜 н-р, 笑容满面 (улыбка на всё лицо, широко улыбаться), 欣喜若狂 сойти с ума от счастья (радости), 满心欢喜 (с огромным удовольствием), 喜上眉梢 (светиться от радости), 心花怒放 (цветы сердца бурно расцвели, который обычно относится к счастью, описывает чрезвычайно счастливое состояние). Человек в хорошем настроении сравнивается с распустившимся цветком, указывая на то, что человек чувствует себя счастливым.

Приведем примеры схожих фразеологизмов о счастье на русском и китайском языках.

<p>俄语成语</p> <p>фразеологизмы русского языка</p>	<p>汉语翻译</p> <p>Перевод на китайский язык</p>
<p>смеяться до слез</p>	<p>笑出眼泪</p>
<p>держаться за живот</p>	<p>令人捧腹</p>
<p>на седьмом небе</p>	<p>乐如登天</p>
<p>взыграла душа</p>	<p>欢欣鼓舞</p>
<p>кататься (валяться) со смеху</p>	<p>前仰后合</p>
<p>汉语成语</p>	<p>俄语翻译</p>

фразеологизмы китайского языка	Перевод на русский язык
心旷神怡	на душе весело
拍手称快	хлопать в ладоши от радости
喜笑颜开	лицо расплылось в улыбке
心满意足	быть полностью удовлетворённым
兴致勃勃	[испытывать] огромное воодушевление

В русском языке фразеологизмов с положительной семантикой встречается намного меньше, чем с негативным смыслом. Это объясняют тем, что в повседневной жизни россиян тяжелые трагические события больше запоминаются русскому человеку, и они чаще используются в повседневном общении между людьми. Также, можно предположить, что в России люди думают, что выражения радости могут отпугнуть удачу, счастье.

Китайские фразеологизмы, отражающие спокойные эмоции (н-р, 心如止水 букв. в душе штиль обр. быть в гармонии с самим собой – отсутствие хаоса, спокойствие) все имеют одну общую лексику, связанную со словами 心, 水, 天 («сердце» и «вода»). Сердце относится к органам, поддерживающим кровообращение в человеческом теле. По мнению древних людей, сердце также – это орган, используемый для мышления и эмоциональной деятельности. Человеческие эмоции и эмоции берут начало в сердце, поэтому идиомы, используемые для описания эмоций людей на китайском языке, включают сердце. Например, сердце похоже на воду и выражает внутреннее состояние человека. Также, Шишуй (止水) – это вода, которая неподвижна, и эта вода спокойна, что показывает, что настроение людей в это время похоже на неподвижную воду без изменений, что выражает спокойные эмоции.

Русские фразеологизмы, выражающие спокойное эмоциональное состояние, например: олимпийское спокойствие, душа на месте, чувствовать себя как рыба в воде, быть в своей стихии.

Человек в первую очередь воспринимает другого человека с помощью глаз. Поэтому глаза являются органом, который передает впечатление, эмоцию. Многие эмотивные фразеологизмы и в русском, и китайском языках содержат лексику, связанную с глазами, потому что глаза – это «зеркало души». Например, 側目而視 (искоса смотреть; бросать косые взгляды; недоброжелательно оглядываться (от страха, ненависти или презрения), 面目可憎 (отталкивающая внешность) .

俄语成语 фразеологизмы русского языка	汉语翻译 Перевод на китайский язык
Делать большие глаза	睁大眼睛
не поверить глазам	不相信自己的眼睛
гневные глаза и стоящие поперек (и сдвинутые) брови	怒目横眉
глаза на лоб лезут	瞪大双眼
а смотреть страху в глаза	直面恐惧

В русском языке люди используют фразеологизмы с едой для описания различных эмоций. Например, такие фразеологизмы:

俄语成语 фразеологизмы русского языка	汉语翻译 Перевод на китайский язык
Сыпать соль на рану	伤口撒盐
Ложка дёгтя в бочке мёда	美中不足
Каша в голове	思想混乱

Как сыр в масле (кататься)	生活满意
Как по маслу	无忧无虑

Китайские и русские фразеологизмы, которые содержат семантику эмоций удивления и неожиданной радости, описывают внутренние эмоции людей более преувеличенно, чтобы подчеркнуть, усилить чувства людей. Понимание фразеологизмы быть вне себя от радости – быть особенно взволнованным из-за неожиданных счастливых событий, которые не были такими, как ожидалось. «Чудеса в решете» - это русская фразеологизма в прямом значении переводится на китайский язык как «очень странная вещь». Она имеет семантику «неожиданности, удивления». Этимология данного фразеологизма берет начало из старинной русской легенды: люди складывали в решето чечевицу и горох разного цвета, а затем встряхивали сито, чтобы гадать по расположению бобов, каким будет брак, дела, судьба и т. д. Так как в решете много дыр, кое-что должно было просочиться, но этого не произошло. Русские называли это «чудеса в решете».

Приведем примеры схожих фразеологизмов об удивлении на русском и китайском языках.

俄语成语 фразеологизмы русского языка	汉语翻译 Перевод на китайский язык
Разинуть рот	张大嘴, 表示惊讶
Язык отнялся (прилип)	惊讶
Перевернуть всю душу	令人震惊
Онеметь от возмущения, удивления	说不出话
Вот тебе и раз!	惊讶, 失望

汉语成语 фразеологизм китайского языка	俄语翻译 Перевод на русский язык
目瞪口呆	вытаращить глаза и раскрыть рот (от изумления)
瞠目结舌	глаза вытаращивать и язык онемел (обр. в знач.: опешить, остолбенеть, онеметь, лишиться дара речи; разинув рот)
大惊小怪	преувеличивать, делать много шума из ничего; поднимать шум по пустякам, устраивать переполох

Фразеологизмы со значением «гнев» используют слова «душа» и «сердце», связаны с реакцией возмущения, негодования. Также к этой подгруппе были отнесены фразеологизмы, выражающие досаду человека. Под досадой понимается чувство раздражения, неудовлетворения вследствие неудачи, обиды. Возмущение определяется как сильный гнев, негодование, под негодованием понимается возмущение, крайнее недовольство, гнев представляет собой чувство сильного негодования, возмущения, раздражения, а ярость – сильный гнев, озлобление. В результате этого в русском и китайском языках фразеологизмы подгруппы возмущения, раздражения и ярости передают разную степень проявления данных состояний: от возмущения (愤怒), раздражения (恼怒) до приступов ярости (暴怒). Приведем примеры русских и китайских фразеологизмов с компонентами «возмущение», «раздражение», «ярость»:

俄语成语 фразеологизмы русского языка	汉语翻译 Перевод на китайский язык

позеленеть от ярости	怒发冲冠
скрежет зубами	咬牙切齿
выходить из терпения	失去耐心(惹恼)
злость берет	恼怒, 愤怒
Доходить до белого каления	使人发怒
汉语成语 фразеологизмы китайского языка	俄语翻译 Перевод на русский язык
勃然大怒	внезапно разразиться гневом, вдруг прийти в ярость
恼羞成怒	разозлиться от смущения, при- крыть смущение вспышкой гнева
愤愤不平	возмущаться несправедливо- стью; быть возмущенным
激忿填膺	очень возмущаться, очень него- довать
怒气冲天	в сильнейшей ярости

Некоторые русские и китайские фразеологизмы, описывающие гневное состояние человека, включают лексику, описывающие резкую мимику (глаза, брови, зубы, уши), жесты, телодвижения и активные действия человека. Например: процедить сквозь зубы: (咬牙切齿 говорить, находясь в состоянии гнева, раздражения); выйти из себя: (大发雷霆 потерять самообладание) ; вспыхнуть, покраснеть до корней волос (до ушей) 面红耳赤; гневные глаза и сдвинутые брови (обр. о злобном выражении лица) 怒目横眉; от гнева волосы упёрлись в шапку 怒发冲冠 (обр. в знач.: взбеситься, разъяриться, быть вне себя от возмущения). Таким образом, можно сделать вывод о том, что в русском языке фразеологизмы с семантикой гнева аналогичны китайским устойчивым выражениям. Так, в русском и китайском языках фразеологизмы

содержат сходная лексика и образы, обозначающие состояние гнева, с помощью слов «зуб, глаз, огонь, молния» и т.п. Среди них в основе образа лежит метафора, уподобляющая человека хищному животному, которое использует зубы, клыки для нападения и защиты: например, фразеологизм точить зубы на кого-что; затаить злобу; скрежетать зубами 咬牙切齿.

По нашим наблюдениям, для выражения гневного состояния человека в русских фразеологизмах также часто используется лексика, обозначающая нечистую силу, например, черт: черт возьми, будь ты неладен, убирайся к чертям [собачьим]! В древности русские были очень суеверны и верили в существование вещей за пределами природных сил, верили, что все злые поступки людей связаны с потусторонней силой. А в китайских фразеологизмах не встречается подобной лексики и образов.

Итак, в настоящее время существуют фразеологизмы, используемые для выражения гнева, раздражения и т.д.

俄语成语 фразеологизмы русского языка	汉语翻译 Перевод на китайский язык
Черт возьми	去你的吧
Будь ты неладен	真该死
Сам дьявол вселился	鬼附体了
Исчадие ада (о том, кто внушает отвращение, ужас своим видом, действиями).	极恶之人

Китайские фразеологизмы, которые включают состояние отвращения, негодования, ненависти: до глубины души, питать глубокое отвращение (深恶痛绝), глубокую ненависть (深仇大恨), затаить злобу в душе (怀恨在心), перешло в гнев (恼羞成怒), прийти в бешеную ярость (怒发冲冠), вызвать всеобщее негодование (令人发指), прийти в ярость (火冒三丈).

Китайские фразеологизмы, содержащие гневные эмоции, в основном представляют собой четырехкомпонентные лингвистические структуры. По сути они представляют собой сочетание человеческих движений и выражений. например, 以牙还牙, 撕心泄怒, 破口大骂, 恨之入骨。 Китайские фразеологизмы, выражающие гнев, составляют большую часть от общего числа изученных фразеологизмов. Это показывает, что гневные эмоции имеют большую долю в реальной жизни людей.

В русских фразеологизмах иногда встречаются фразеологизмы о страхе и трусости, потому что россияне считают, что страх не принесет никакой пользы. То, что должно произойти, придет, а страх только ухудшит ситуацию. Каждый должен смотреть на страх напрямую и испытывать крайний страх. В русской культуре русские обычно считают, что если человек сталкивается с опасностью и страданием, он должен принять вызов, преодолеть трудности и пострадать. проявление робости - очень трусливое представление.

Итак, сравнительный анализ лексики, семантики и количества эмотивных фразеологизмов, показал, что устойчивых выражений с позитивным контекстом меньше, чем фразеологизмов, выражающих отрицательные эмоции, что косвенно отражает распространенный в России пессимизм. Это может быть связано с эмоциональным состоянием людей в истории России и религиозными убеждениями людей. После опыта переживания трагических событий и некоторых суеверий запрещено хвалить излишне что-то или говорить хорошие слова.

Таким образом, язык является носителем культуры, а также с его помощью можно выразить эмоции и чувства людей, эмоциональное и психологическое состояние человека в конкретный момент. В русском и китайском языках много фразеологизмов, которые могут выражать эмоции.

Применение фразеологизмов в языке может показать понимание человеком языка и способность использовать все средства русской языковой культуры, подчеркивая уникальность и индивидуальность человека.

Хотя культурные корни двух стран различны, некоторые представления об отношениях, ценностях, эмоциях русского и китайского человека очень похожи: русская культура имеет долгую историю, китайская культура также обширна и глубока. Русские идиомы характеризуются неизменностью и повторяемостью, в то время как китайские фразеологизмы характеризуются гибкостью и яркостью.

2.2. Одинаковые образы и сходная символика эмотивных фразеологизмов в русском и китайском языках

Среди эмотивных фразеологизмов русского и китайского языка много общего в используемых приемах, лексике, семантике и функциях. Путем исследования, сравнения и анализа в русских фразеологизмах и китайских фразеологизмах мы можем резюмировать три общие черты между ними. Это: (1) общность включенной лексики; (2) общность отраженных эмоций; (3) общность образов и семантики.

Анализируя фразеологизмы, связанные с эмоциями, на русском и китайском языках, мы можем интуитивно понимать смысл таких фразеологизмов на русском и китайском языках. Эти два языка имеют много общего в выражении эмоций. Например, фразеологизм «держась за живот» может быть переведена как 捧腹大笑 (хвататься за животики). Использование похожей лексики может выражать одни и те же эмоции. Мы считаем, что это происходит потому, что эмоции исходят от самих людей, от человеческих инстинктов и от их соответствующей жизненной среды. Они могут быть счастливыми, грустными, грустными или злыми; а язык как инструмент может отражать личные эмоции.

Некоторые установки религиозных верований русских людей (православие) и философия даосских, конфуцианских канонов у китайских людей определяли традиционное и речевое поведение, или их ценности. Например, в русском языке есть слово «Слава Богу!» Очень схожее выражение встреча-

ется в китайском языке, значение которого – благодарить Бога 感谢上苍! Когда китайцы выражают такие эмоции, они также благодарят Бога 谢天谢地。

Русские фразеологизмы и китайские фразеологизмы имеют много общего не только по способу выражения и эмоционального исполнения, но также по образу и семантике. Этот можно называть полным эквивалентом, то есть некоторые русско-китайские фразеологизмы, которые могут совпадать буквально. Эти фразеологизмы очень похожи по структуре и эмоциям. Например, китайское «око за око, зуб за зуб» в русских фразеологизмах можно буквально перевести как 以牙还牙, все они имеют одинаковое значение, и все они несут в себе значение бескомпромиссности. Другой пример - «как гром среди ясного неба» на русском языке, что дословно можно перевести как гром среди ясного неба 晴天霹雳, а это значит, что ситуация слишком внезапная. Русский и китайский варианты идиом имеют некоторое сходство в строении и семантике. Это может быть связано с отражением в языке общечеловеческих духовных ценностей, идеологии и морали. Поэтому некоторые русские фразеологизмы и китайские фразеологизмы могут быть напрямую переведены дословно без разницы в значении.

Далее сравним и обобщим несколько примеров.

В русском языке выражение «Охи да вздохи», буквально означает непрерывные жалобы, сетования. Такое же значение имеет выразить китайский фразеологизм «唉声叹气»。

У русских и китайских фразеологизмов есть одна общая черта - широкое использование метафор. С помощью некоторых метафорических способов и техник для выражения личного настроения, эмоций, мыслей, таких как грусть, тоска, ярость, волнение, радость и др.

В китайских и русских фразеологизмах мы обнаружили, что многие эмоциональные фразеологизмы связаны с определенными часто используемыми лексическими и образными микрополями: тело, цвета, числа, животные и растения.

В русском языке эмоции человека напрямую проявляются через выражения, связанные с психическими действиями, выражениями лица, телодвижениями и жестами, выражающими тревогу и волнение. Например: сердце/душа болит: кто-л. испытывает тревогу, волнуется; сердце замирает: кого-л. охватывает сильное волнение; с легким сердцем: без всякой тревоги; принимать/принять к сердцу: сильно волноваться из-за кого-л.; болеть душой: сильно волноваться, переживать; глазом не моргнул (не моргнув): не обнаружил никаких признаков волнения; лица нет: о резком, очень заметном изменении внешнего облика кого-л., вызванном сильным волнением; Это можно объяснить тем, что человек через взгляд, мимику лица может выразить множество эмоций. Глаза позволяют получить информацию из внешнего мира, и они являются окном, через которое люди наблюдают за окружающим миром. Поэтому в русских и китайских эмотивных фразеологизмах образы «глаза и взгляд» выступают в качестве получения и хранения информации об отношениях человека к окружающему миру. Например, на русском языке: Делать большие глаза- (瞪大双眼); не поверить глазам(不敢相信自己的眼睛); гневные глаза и стоящие поперек (и сдвинутые) брови (怒目横眉); недреманное око (“不打盹儿的眼睛”- 形容警觉、情绪紧张) и т.д. по-китайски: 愁眉锁眼(с угрюмым (удрученным, огорченным) видом) и т.д.

Эмоция настороженности или доверия во фразеологических оборотах часто связана с микрополем «слух человека». Это канал для выяснения информации и даже для получения запретного закрытого доступа. В русских фразеологизмах изображение уха часто ассоциируется с такими эмоциями как напряжение, настороженность или доверие, например: держать ухо востро (“保持耳朵耸立”十分警惕); держать ушки на макушке («уши на макушке» - слушать во все стороны, быть осторожным (“耳朵竖在头顶上”——耳听八方、小心防备); стены имеют уши («есть уши на стене»(“隔墙有耳”): быть глазами и ушами (глубоко доверять (“成为耳目”——深得信任) и т. д. 汉语中类似有:抓耳挠腮、耳食之言等。

Эмоции, связанные с презрением и слабостью человека, могут передаваться с помощью лексики «нос». Это самая выступающая часть лица, которая часто напоминает людям о высокомерии. Например: насмеяться над носом, морщить нос (“皱起鼻子”——表示鄙夷、不满) выражать презрение и недовольство); задрать нос (“掀起鼻头”——表示骄傲自负).

Микрополе «рот, язык, зубы» – мимическое отображение эмоциональных проявлений. Рот - это часть с наибольшим движением лица, которая дает пространство для различных изменений выражения. рта, соответствующие эмоциям в разных состояниях. Этот вид метафор имеет высокую степень согласованности в русских и китайских эмоциональных фразеологизмах. Например, рот от ушей («улыбка от уголка рта до ушей», часто улыбайтесь (“从嘴角笑到耳朵”、笑口常开); Затвердевший рот и язык означают удивление: опешить, разинувши рот (张口结舌).

Эмоция подавленности, неуверенности часто отражается во фразеологических оборотах с помощью лексики «ноги, ступни». Установлено, что изображение ступни в русских и китайских фразеологизмах часто обозначает низкие и подавленные эмоции (ступни расположены внизу тела человека и поддерживают все тело). Исходя из этого, рассмотрим фразеологизмы такие как : валяться в ногах у кого (“抱腿打滚”——苦苦哀求 жалобно просить); одна ногу в гробу (“一脚踏进棺材”——绝望 отчаяние); в китайском фразеологизме тоже есть такая выражение--椎胸跌足(скорбеть)、重足而立(страх)、拊膺顿足(горе) и т. д.

Русские и китайские фразеологизмы с лексикой «сердце» используются для обозначения всех категорий эмоций и даже самой жизни. Микрополе «сердце» – центр пересечения чувств, эмоций, переживаний человека, и главный фиксатор физиологических изменений и эмоциональных колебаний. Существуют в русском и китайском языках очень схожие фразеологизмы с лексической группой «сердце», н-р: как: почувствовать счастье в сердце

(«удовлетворение»(称心如意), выражающее удовлетворение; как ножом по сердцу («сердце, как поворот ножа»(心如刀绞); два сердца бьются как одно («задушевное, молчаливое понимание» (心心相印) ; оборвалось сердце у кого (心中一怔);затаить в сердце злобу(怀恨在心); затаить в сердце опасение(сомнение 心存疑虑);на сердце кошки скребут (находиться в состоянии крайнего смятения“心如猫抓”一心乱如麻); срывать сердце на чем (изливать гнев 撕心泄怒); огрубелое сердце (равнодушный “粗随的心”——麻木不仁) и т. д.

В некоторых случаях при возникновении эмоционального переживания повышается/понижается температура тела, что порождает эмоциональную метафору с изображениями, связанными с температурой, в качестве источника. Например, горячая голова (разозлить 头脑发热); подлить масла в огонь (火上浇油); загораться энтузиазмом(возбуждаться 热血沸腾) ; ужас холодит сердце (心寒胆战); пасть духом(心灰意冷). Причина такого сходства основана на физиологических отражениях человеческого тела, таких как учащенное сердцебиение, одышка и артериальное давление, когда люди злятся, и их физиологические признаки возвращаются к их состоянию. Посредством контакта с природой люди открыли и суммировали сходство между повадками животных и растений, законами природы и человеческими характерами и поступками, тем самым составив карту эмоционального состояния человека.

Фразеологические выражения с лексикой «руки, ладони, пальцы, запястья» в русском языке обозначают желание контролировать, власть, контроль и способность справляться с такими эмоциями, например, взять себя в руки («самоконтроль» - описание спокойствие и умиротворение 自我掌控——形容沉着淡定); всё из рук валиться («все выскользнуло из ладони застигнутой врасплох 全从手心滑落——措手不及); сделать (что-л.) в соответствии с замыслом (得心应手);оказаться беспомощным (束手无策).

Итак, использование эмотивных фразеологизмов может значительно

улучшить выразительность письменной и устной речи, также могут быть хорошо отражены личные эмоции (например, спокойствие, печаль, одиночество, паника и беспокойство). Из-за природы фразеологизмов, то есть образов, метафор, выразительности и семантического соответствия, использование устойчивых выражений может сделать речь более лаконичной, отражать личные эмоции и быть более яркой.

При изучении и анализе китайских и русских эмотивных фразеологизмов мы обнаружили, что, хотя в разных странах разные языки, разная жизненная среда и образ мышления, но суть внутреннего совершенства людей одинакова. В общении идиомы могут не только выражать эмоции говорящего, но и стимулировать эмоции слушателя.

2.3. Эмотивные фразеологизмы с уникальной символикой и лексикой в русском и китайском языках

В данном параграфе рассмотрим различия между эмотивными русскими и китайскими фразеологизмами.

Фразеологизмы, как характерный способ выражения в языковой системе, происходят из грамматики и характеристик использования родного языка. Эмотивные фразеологизмы в разных странах имеют различия в переводе, лексике и семантике. Это различие можно использовать для изучения и сравнения фразеологизмов в разных странах. Первый вариант – «один и тот же образ, разная семантика», что означает буквальное или сходное совпадение лексики некоторых русских фразеологизмов с некоторыми китайскими фразеологизмами, но значения этих фразеологизмов совершенно разные.

Надо отметить, что некоторые русские и китайские фразеологизмы выглядят очень похоже, но из-за разницы в жизненных привычках и образе мышления между двумя странами их значения сильно различаются. Например, 惊弓之鸟 нельзя переводить как «обстрелянная птица» (饱经世故的人), но следует переводить как «пуганная ворона и куста боится» (受惊的乌鸦怕

树丛) .«Стрелянный воробей» (被枪打过的麻雀) дословно переводится на китайский язык как 惊弓之鸟, но в русском истинное значение« стрельянный воробей »- описывать тех, кто имеет богатый опыт в определенных действиях. Следовательно, этот русский фразеологизм нельзя напрямую перевести на китайский в буквальном смысле, иначе значение будет совсем другим.

Некоторая лексика в составе эмотивных фразеологизмов в русском и китайском языках имеет разную семантику.

Такое микрополе как «брови»(眉), встречающееся в составе китайских фразеологизмов, отражает самые разнообразные эмоции. Например, (眉飞色舞) прийти в восторг – (兴奋) радоваться; (低眉垂眼) голова, глаза опущены, застенчивый вид - (羞涩) смущаться; (横眉竖目) - (愤怒) смущаться; (眉开眼笑) радостное выражение лица - (愉悦) веселье; (愁眉不展) обр. хмуриться, быть чернее тучи — (忧伤) скорбь; (死眉瞪眼) неподвижные брови и выпученные глаза (обр. в знач.: инертный, флегматичный - (不灵活) ; нахмуренные брови и скорбное лицо (愁眉苦脸) ; не расправлять нахмуренные брови (唉声叹息) и т.д. Русские фразеологизмы с этим словом обозначают невозмутимость – и даже бровью не повел (“甚至连眉梢都未动” – равнодушно 冷漠无情) и т. д.

Ассоциативная модель русской и китайской национальной психологии неотделима от соответствующей жизненной среды, а метафорические образы точно контролируются природной и социальной средой. И русские, и китайцы любят выбирать родные виды растений. Примеры использования в эмотивных фразеологизмах лексики, связанной с растениями и деревьями. Например ,как осиновый лист дрожать (бояться“像白杨树叶一样颤动”——吓得发抖); выжатый лимон (силы иссякли “榨干的柠檬”——精力枯竭); твердый орех (грустить “坚固的核桃”——令人棘手); старый хрен(надоесть“陈年老姜”——惹人烦厌); яблоко раздора (ссориться “纠纷的苹果”——导致

不和的缘由); посыпать перцу на хвост кому(возмущаться“尾巴上撒胡椒”—令人恼怒) и т. д. Многие из них тесно связаны с традиционным питанием русских людей. Похожие образы можно найти и в китайских фразеологизмах, наполненных различными названиями растений, заимствованных из классических стихов, таких как 《诗经》 (выражающих печаль): 柳涕花怨 (пустыня и грустное настроение).

На китайском языке фразеологизмы со словами «пальцы» означают гнев: 指天誓日, «запястье» представляет сожаление: 扼腕叹息; «рука олицетворяет твердую волю»: 啮臂为盟等, в русском языке такое явление встречается редко.

Грудь и живот, как две большие камеры человеческого тела, также можно рассматривать как центр страстных или тайных эмоций. Образ груди в русском языке в основном относится к негативным эмоциям, таким как: горе теснит грудь, («苦难压胸»), тоска распирает грудь («忧愁胀胸»); бить себя в грудь. («拍胸起誓»——形容慷慨自信). В описании позитивных эмоций в составе русских фразеологизмов иногда встречается слово «живот», что часто указывает на оптимизм и веселое состояние духа, например: держаться за живот (捧腹大笑); лопнет живот от смеха (笑破肚皮) и т.д. (сравни живот – (устар.) жизнь).

В китайских эмотивных фразеологизмах метафорическая взаимосвязь микрополя «грудь» и «живот» с эмоциями сильно отличается от таковой в русском языке. Метафора «грудь» означает страстные эмоции, такие как: 昂首挺胸、胸怀磊落 - поднятие головы вверх и поднятие груди вверх; 满腹牢骚, 面从腹诽 «живот» часто представляет собой семантику отрицательных эмоций или скрытых тайных эмоций, а также эмоции жалобы и клеветы.

Лексика эмоций, отображаемые в русских фразеологизмах, часто связана с нарушением работы органов или частей тела, лица и др. (например, лицо, кровь, сердце). Это подчеркивает степень интенсивности данной эмоции,

описываемой во фразеологическом обороте. Например, сердце кровью обливается, камень на сердце (душе), сердце перевертывается, свет померк в глазах, не знать куда глаза девать, кровь бросилась в лицо. Также высокая степень эмоций отчаяния выражается во фразеологизмах с семантикой причинения себе физической боли: рвать на себе волосы, хоть головой об стену бейся.

В русском языке стыд, смущение вербализуется в устойчивых сочетаниях с лексикой «кровь», например: кровь от лица от лица (面无血色) выражает панику; испортить себе кровь (血脉喷张) выражает гнев: кровь ударить в лице (血光满面) выражает волнение; сердце кровью обливается (心在滴血) выражает печаль или жалость: кровь от крови (血脉交融), кровь и плоть. Образ крови в китайских фразеологизмах часто ассоциируется с ранами и кровотечением, с душевной болью.

Использование «ци» в китайских фразеологизмах.

Позиционные метафоры также содержат образы движения от центра к окружающей среде. Интенсивное движение «эмоциональной жидкости» в теле увеличивает ее плотность. Когда она достигает критического значения самоконтроля, она «эмоционально взрывается», например: (полный гнева 怒气四溢); 怒不可遏 неконтролируемый гнев; крик; 破口大骂. Согласно теоретической системе традиционной китайской медицины, вышеупомянутый «эмоциональный флюид» по-китайски называется «ци» (气), поддерживает нормальный образ жизни.

В западной науке и современных медицинских теориях нет такого понятия, как «ци». Основы православия определили похожие метафоры в русских фразеологизмах как «душа», например: взыграла душа (欢腾的灵魂); падшая душа (堕落的灵魂); купоросная душа (腐蚀的灵魂): кривая душа (扭曲的灵魂); мятежная душа (动荡的灵魂); открытая душа (赤诚袒露的灵魂) и др. В китайском языке также встречается слова из микрополя «душа», но эти фразеологизмы имеют отрицательный смысл (злость, страх, депрессию), напри-

мер: душа разума улетела 魂飞魄散, душа в теле рассеялась 惊魂未定(обр. в знач.: страшно перепугаться, от страха душа ушла в пятки).

Различия в эмотивных фразеологизмах, которые содержат цветовую лексику.

В разных языках семантика цвета в образных устойчивых выражениях может иметь непохожее значение. При проявлении эмоций через цвет или краску возникает субъективный эмоциональный резонанс.

Так, например, красный цвет обычно в русских фразеологизмах обозначает эмоцию гнева или стыда: краснеть до ушей (红到耳根); красный как рак (红如大虾); как красная тряпка для быка (仿佛公牛前的红布) и т. д.;

Красный цвет используют в китайском языке как отражение эмоции ревности, жадности, например: (见钱眼红) – (при виде денег сердце выиграло (обр. в знач.: быть жадным, проявлять алчность вора).

Белый цвет – это отражение откровенности на китайском языке, например, 白水鉴心 (душа чиста как тихая вода) или обиды: 白华之怨 (жалоба женщины на немилость); в русском же языке это отражение эмоции страха, например: белый как полотно (苍白如画布).

Голубой или синий цвет передают эмоцию негодования и неудовлетворенности, поиска чего-то такие как: синяя птица (“蓝色的小鸟”——指代恋爱中的人); до посинения (脸色乌青); 面如铁青 и т.д.; в китайском же языке синий цвет в устойчивых словосочетаниях используется как метафора верности, н-р: зеленая печень и кровь, непоколебимое спасение и т. д. ;

Серый цвет в русских фразеологизмах – образ скуки, подавленности, например, серая жизнь (灰暗度日); 灰头土面、灰心丧气、形槁心灰 и т. д.

В китайском языке черный – это метафора отрицательных эмоций, таких как жадность и эгоизм, например: 食亲财黑、知白守黑 и т.д. В русских эмоциональных фразеологизмах черный цвет также связан по значению с негативными эмоциями в таких фразеологизмах, но означающих наступление

трудного периода, н-р: черная кошка пробежала – резко ухудшились отношения между кем-либо; черный день – трудное, мрачное время для кого-либо.

В русских идиомах золотой цвет часто означает проявление эмоций доброты, чуткости, такие как: золотое сердце “金子般的心”) и т.д.; в китайских фразеологизмах не найдено подходящего соответствия в фразеологизмах.

Различие в использовании образов животных в эмотивных фразеологизмах в русском и китайском языках.

Овцы – талисман китайской нации. Они травоядные, нежные и добрые, но робкие и слабые. Образ «овцы» в китайских фразеологизмах обычно означает жалость и сожаление, например: 羊入虎口、亡羊之叹 и так далее. Однако в русских фразеологизмах образ «овцы», «барана» часто обозначает тупость и глупость, часто с уничижительным значением, например; как баран на новые ворота (“如同绵羊到了新栅门”——困惑不解): заблудшая овца (迷途羔羊) И так далее, но «бык» – это метафора позитивного и оптимистического настроения, например: здоров как бык (神气如牛) и так далее.

Образ «крысы» в русских и китайских фразеологизмах также подразумевает робость, страх и отчаяние, например: как крыса в ловушке (好似夹板上的耗子”), 胆小如鼠 и т.д. Но в культуре Хань образ мыши отражает в языке другие эмоции, например, выражение презрения и отвращения: выражение жадности: 鼠目寸光、鼠雀之辈 и т.д.; выражение нервозности, нерешительности и т.д.; подозрительности и нерешительности. Выражение жадности: 鼠窃狗盗、狼贪鼠窃等; выражение нерешительности, подозрительности: 进退首鼠、首鼠两端、贼眉鼠眼. В русских фразеологизмах подобная семантика в обозначении эмоций не встречается.

Итак, изучая и сравнивая русские и китайские фразеологизмы, мы можем суммировать их различия и уникальность семантики и образов. Именно изучение лингвистических различий в языке позволяет понять различия в переводе и понимании уникальности каждой культуры и ментальности между

двумя странами.

Компонент-зооним в составе фразеологизма имеет ярко выраженную национально-культурную специфику, которая предопределяет его ассоциативные связи и при использовании его в отношении к людям придает определенное значение.

Таким образом, изучение фразеологии, усвоение устойчивых единиц очень важно для понимания различных языков, так как именно во фразеологии проявляется специфика быта, культуры, история народов. Без знания фразеологических единиц невозможно полноценное общение между людьми разных национальностей.

Выводы по второй главе.

Богатые культурные традиции народов России и Китая отражены в идиомах двух языков. Независимо от различий между двумя языками, порождение эмоций имеет определенные общие черты во всем мире. Язык - один из инструментов, отражающих человеческие эмоции. Фразеологизмы - это продукты, сформированные в ходе длительного развития и использования языка. Анализируя некоторые русские фразеологизмы и китайские фразеологизмы, мы пришли к следующим выводам:

1. Среди фразеологизмов, выражающих эмоции, многие из них возникают в ходе социальной эволюции и развития языка.

2. Эмотивные фразеологизмы обобщают реальный опыт людей и результаты их мышления. Чем длиннее история языка, тем фразеологизмы будут богаче по содержанию и образам.

3. Эти фразеологизмы неоднократно использовались людьми для создания лаконичных языковых классиков с компактной структурой, лексикой и гармоничным слогом. В повседневной жизни люди могут выражать и понимать эмоции друг друга с помощью таких фразеологизма.

4. Фразеологизмы, выражающие эмоции, имеют четкое изображение, которое может значительно улучшить выразительность языка и сделать выра-

жаемые эмоции более понятными и яркими.

5. Структура эмотивных фразеологизмов фиксированные. Состав слов в фразеологизмах не может быть произвольно заменен, увеличен или уменьшен, а также не может быть заменен словами с аналогичным значением.

6. В большинстве случаев порядок слов изменить нельзя.

7. Некоторые фразеологизмы, выражающие эмоции, используют преувеличенную и образную риторику.

8. Некоторые намерения имеют одинаковое значение в русском и китайском языках.

9. В эмотивных фразеологизмах намерения, используемые для выражения одной и той же эмоции, могут быть разными.

10. Форматы русских фразеологизма и китайских фразеологизма различаются: китайский язык состоит в основном из четырех символов, и порядок слов фиксированный, который нельзя изменить случайно. Его также нельзя заменить словами, выражающими схожее значение.

11. Почти каждый фразеологизм в китайском языке имеет аллюзию, то есть историю, которая была передана, чтобы стать фразеологизмом, и небольшое количество китайских фразеологизма можно понять буквально.

12. С количественной точки зрения, в русских фразеологизмах, выражающих эмоциональные состояния, меньше фразеологизма, выражающих положительные эмоции, чем фразеологизмов, отражающих отрицательные эмоции, что косвенно отражает своего рода пессимизм, обычно наблюдаемый в России как стране и нации.

13. С точки зрения содержания эмотивные фразеологизмы сосредоточены на трансформации отношения людей и психологических изменениях.

14. Психокультурный анализ эмотивных фразеологизмов в русском и китайском языках показывает, что они отражают разные культурные и психологические особенности. В русском языке эмоции часто выражаются более открыто и прямо, в то время как в китайском языке они могут быть более сдержанными и неявными.

III глава. Методические разработки занятий по русской фразеологии для китайских студентов

Как было сказано выше, в современных китайских учебниках по русскому языку поверхностно представлены материалы и задания по русской фразеологии, в частности – по фразеологизмам-эмотивам. Поэтому мы решили

разработать некоторые задания для китайских обучающихся, которые могут быть использованы на занятиях по лексике и фразеологии, а также на занятиях, связанных с лингвокультурологическим аспектом. Предлагаемые методические разработки были апробированы на занятиях в группах китайских студентов, обучающихся на филологическом факультете в КГПУ им. В.П. Астафьева.

3.1. Занятие по лексике

Данная методическая разработка предлагает следующие упражнения для изучения эмотивных фразеологизмов русского языка с китайскими студентами, изучающими русский язык на среднем и продвинутом уровне:

Задание 1. Прочитайте фразеологизмы. С помощью словаря переведите фразеологизмы на китайский язык.

借助词典理解以下成语。

1. Тоска зелёная—
2. У страха глаза велики—
3. Болеть душой—
4. Выйти из себя—
5. Вешать голову (нос)—

(Ответ: см. приложение 1)

Комментарий для преподавателя:

Тоска зелёная	无聊
<p>Помещики и скука</p> <p>Некоторые филологи считают, что фразой мы обязаны русским богачам, которые после завтрака выходили осматривать свои владения и видели каждый день вокруг себя зелёные поля, леса, сады. В общем, тоска зелёная!</p>	

一些语言学家认为，这个短语源于俄罗斯的富翁们，他们每天吃完早饭后，都要到自己的庄园里转转，看看周围的绿地、森林和花园。总的来说，就是无聊！

Связь болота и тоски

По другой версии, выражение появилось из-за сравнения чувства тоски с болотом, которое также засасывает человека и ему очень трудно выбраться из этой трясины. По аналогии с цветом болота и тоске придали зелёный окрас.

另一种说法是，这种表达方式的出现是因为把渴望的感觉比作沼泽，而沼泽也会把人吸进去，很难从泥潭中脱身。通过与沼泽颜色的类比，这一表达被赋予了绿色。

Тюрьма

Есть и третий вариант происхождения. Когда человека сажали в тюрьму, его одолевала скука по близким, свободной жизни, еде. Вокруг теперь они могли видеть только холодные, выкрашенные в зелёный, стены. Так, у заключённых и появилась фраза «тоска зелёная».

还有第三种说法。当一个人被囚禁时，他对自己的亲人、自由的生活和食物感到厌倦。现在，他们只能看到周围冰冷的墙壁被涂成绿色。这就是“绿色无聊”一词的由来。

У страха глаза велики

瞪大双眼

Всем давно известная пословица "У страха глаза велики" говорит о том, что не стоит бояться трудностей, новых дел и забот, что чаще всего все не так сложно и не разрешимо, как мы себя накручиваем. Нужно быть смелее и решительней. Есть еще похожие пословицы:

众所周知的谚语“瞪大双眼”说的是不应该害怕困难、新情况和忧虑，大多数情况下，一切都不是那么困难和不可解决的。我们必须更加勇敢，更加坚定。类似的谚语还有很多：

"Волка бояться - в лес не ходить"

“怕狼就别进森林。”

Действительно, от испуга и страха, глаза кажутся больше. У пословицы есть и продолжение: «У страха глаза велики, да ничего не видят».

— У страха глаза велики, князь. Вы всегда из мухи слона делаете. Чихнёт солдат, а вы уж готовы видеть потрясение основ, — иронизировал Гобятов.

— От копеечной свечки, говорят, Москва сгорела.

的确，由于惊吓和恐惧，眼睛显得更大了。谚语还有一句：恐惧的眼睛很大，但什么也看不见。

例句：

- “恐惧的眼睛很大，王子。你总是把苍蝇当成大象。如果一个士兵打了个喷嚏，你就会看到地基



的震动，”戈比亚托讽刺地说。

- 据说，一便士蜡烛烧毁了莫斯科。

Болезнь души

Сильно переживать, волноваться за кого-, что-либо.

感到惊慌不安担心，表达持续焦虑，担心某人或某事。

болеет душой за кого-что?

за сына, за детей, за работу, за успех, за дело...

о ком-чем? о детях, о деле...

为什么担心?

为他的儿子，为他的孩子，为他的工作，为他的成功，为他的事业.....

Фразеологизм «болеть душой» является одним из наиболее выразительных и эмоциональных выражений в русском языке, позволяющим передать сильные и глубокие эмоции человека.

Терзаться душой – испытывать мучительные чувства

Волноваться сердцем – быть взволнованным, беспокоиться

Страдать внутри – испытывать душевную боль, мучения

心痛不已是俄语中最具表现力和情感色彩的表达方式之一，可以表达一个人强烈而深沉的情感。

心痛--经历痛苦的感受

忧心忡忡--激动、担心、焦虑

心痛不已



内心痛苦--感到心痛、痛苦。

выйти из себя

怒不可遏

разгневаться, рассердиться на кого-либо

生气, 愤怒

Только под конец, разгневанному до неблагоприятности, случилось ему в одно время выйти из себя и превзойти себя.

Ф. Ф. Вигель, «Записки», 1850-1860 гг.

例句: 只是到了最后, 愤怒到了极点, 他才有一次失态, 怒不可遏。

Бывают такие положения, в которых человек не может не выйти из себя.

Л. Н. Толстой, «Записные книжки», 1853-1910 гг.

有些情况下, 一个人不能不发脾气。列-尼-托尔斯泰

Выйти из себя



Сердиться, злиться

вешать/повесить голову(нос)

垂头丧气

Вешать голову (нос) — расстраиваться, приходиться в уныние, отчаяние, испытывать душевное волнение.

垂头丧气--心烦意乱, 变得绝望, 感到苦恼。

Вешать/повесить нос, опускать/опустить руки, падать/пасть духом.

Воспрянуть духом. С суц. со знач. лица: больной, брат...

与具有人的象征意义的实体搭配: 病人、兄



弟..... вешает голову; кому? спортсмену, ученику... 垂头丧气; 对谁? 运动员、学生..... нельзя, не надо, не следует... вешать голову. 你不能、不应该.....垂头丧气。	
--	--

Задание 2. Найдите эмотивные фразеологизмы среди следующих выражений и объясните их значения.

从下列表达中找出富有感情色彩的短语，并解释其含义。

Тоска зелёная, шито белыми нитками, у страха глаза велики, болеть душой, семь пятниц на неделе, выйти из себя, бить баклуши, вешать голову (нос), хвататься за соломинку, терзаться душой, волноваться сердцем, страдать внутри, опускать/опустить руки, падать/пасть духом, биться как рыба об лёд, наострил уши, кот наплакал, седьмая вода на киселе, кот наплакал,

(Ответ: см. приложение 1)

Задание 3. Соотнесите фразеологизмы и их значения.

将成语表述与其含义相匹配。

1. Тоска зелёная—
2. У страха глаза велики—
3. Болеть душой—
4. Выйти из себя—
5. Вешать голову (нос)—

- | |
|--------------------------------------|
| А.垂头丧气
В.瞪大双眼
С.不能自持
D.心痛不已 |
|--------------------------------------|

(Ответ : см приложение 1)

Задание 4. Составьте предложения, используя фразеологизмы.

用所学成语造句。

1. Тоска зелёная
2. Выйти из себя
3. Повести голову

Задание 5. Переведите следующие предложения.

翻译下面这些句子

- 1) Психанул, не разобравшись: типа у **страха глаза велики**...
 - 2) Мы видели, как сильно **болит душа** у мам, которые срываются на своих детей криком или даже физическим насилием.
 - 3) Я также знала, что в конце концов он **выйдет из себя** и сделает что-нибудь ужасно глупое.
 - 4) Сначала мама и папа разговаривали с сыном достаточно мягким тоном, но вскоре **вышли из себя** и по-настоящему разозлились.
 - 5) А через секунду увидела, что незнакомка понуро **повесила голову**, развернулась и побрела прочь.
 - 6) Кто-то плакал, кто-то сердито хмурился, другие едва плелись, разочарованно **повесив головы**.
 - 7) О каком празднике речь, когда на душе **тоска зелёная**?
 - 8) По выходным вообще **тоска зелёная**.
- (Ответ: см. приложение 1)

Задание 6. Выберите из слов, данных в скобках, те, которые используются в составе фразеологизмов.

从括号中给出的词语中选出作为短语组成部分的词语。

- 1) – Держись, принцесса. Пойдём отсюда. Здесь () и ничего интересного! И ты ещё не ела мороженого!
- 2) Вряд ли это была крыса, конечно, да и большой назвать эту мышку, юркнувшую под плинтус, было трудновато. Просто (), как известно.
- 3) Наш герой очень (), терзается, переживает.
- 4) – Послушай, говорят тебе, убирайся!

– отвечал, начиная () , закоренелый злодей.

5) – Выдумщик наш дедушка, внученька, вот за это и люблю! – Подошла и обняла старика.

– Никогда () и всегда найдёт выход из любой ситуации!

(Ответ: см. приложение 1)

3.2. Занятие по говорению

Задание 1. Посмотрите видео “Головоломка”. Примите участие в беседе, ответьте на вопросы.

请同学们观看观看视频《头脑特工队》，了解情绪的分类。

A. Опишите, какие эмоции присутствуют в видео?

用自己的语言描述视频中分别出现了哪几种情绪？

<https://www.youtube.com/watch?v=tHLjLIKTVM8&pp=ygUq0LPQvtC70L7>

[QstC-0LvQvtC80LrQsCDQvdCwINGA0YPRgdGB0LrQvtC8](https://www.youtube.com/watch?v=tHLjLIKTVM8&pp=ygUq0LPQvtC70L7)



Печаль	悲伤
Брезгливость	厌恶
Гнев	愤怒
Страх	恐惧

Радость

喜悦

Б. Опишите эмоции, используя китайские и русские фразеологизмы.
请用汉语成语描述一下这些情绪。

В. Какие из перечисленных эмоций, на ваш взгляд, являются положительными, а какие – отрицательными. Обоснуйте свой ответ.

你认为所列情绪中哪些是积极的，哪些是消极的？请说明理由。

(Ответ: см. приложение 2)

Задание 2. С помощью словаря познакомьтесь со следующими фразеологизмами.

借助词典理解以下成语。

- 1) Точить зубы на кого-что —
- 2) Дразнить гусей —
- 3) Хвататься за животики —
- 4) Рот до ушей —
- 5) Доходить до белого каления —

(Ответ: см. приложение 2)

Комментарий для преподавателя:

Точить зубы на кого-что	咬牙切齿
<p>на кого, на что. Разг. Предосуд. 1. Испытывать чувство злобы против кого-либо или чего-либо, желая причинить вред.</p> <p>Мировой судья расвирепел и поклялся уничтожить моего отца. Сельское начальство тоже точило зубы на него. Они все соединились против хромого врача и затеяли кляузный процесс, опорой которого служили лжесвидетели (Скиталец. Сквозь строй).</p>	

<p>对某人或某事感到愤怒，想要加以伤害。</p> <p>2. Зариться, стремиться заполучить кого-либо или что-либо.</p> <p>耿耿于怀</p> <p>Все знали про этот транспорт и, как говорил Денисов, точили на него зубы (Л. Н. Толстой. Война и мир). — Парень хороший. На него все наши невесты зубы точат (Н. Лейкин. Наши питерские).</p>	
--	--

<p>Дразнить гусей</p>	<p>故意惹恼</p>
<p>Этот фразеологизм употребляют, когда человек намеренно кого-то раздражает, пытается вывести из себя, довести до крайности.</p> <p>当一个人故意激怒某人，试图让某人发狂，使其达到极点时，就会用到这个短语。</p> <p>Или, говоря другими словами, задевает, злит без нужды завистников или врагов. Мы ведь знаем, что если раздразишь гусей, то можно целым и не убежать. Вызывать гнев, раздражать.</p> <p>Я всего менее намерен распространяться о современной литературе, во-первых, для того, чтоб не наговорить много о пустяках, а, во-вторых, чтоб не раздражить гусей (Белинский. Русская литература в 1847 году).</p>	

<p>Хвататься за животики</p>	<p>捧腹大笑</p>
-------------------------------------	--------------------

<p>Разг. Сильно смеяться. 使劲笑。 [Стецко] балагурит до самого утра и такие «выкомаривает» штучки, что другие, на него глядя, только за животики хватаются (Куприн. Серебряный волк).</p>	
--	---

<p>Рот до ушей</p>	<p>笑得合不拢嘴</p>
<p>О широкой улыбке, жизнерадостном смехе.</p> <p>灿烂的笑容，爽朗的笑声。</p> <p>Алексей торопливо подошёл к вагону, заглянул в окно. В узком проходе столпились пассажиры... рты до ушей, ритмично хлопают в ладоши, а в центре кружится, заливаясь счастливым смехом Ева (Б. Рахманин. Родные и близкие).</p>	

<p>Доходить до белого каления</p>	<p>达到白热化</p>
<p>Приводить в состояние крайнего раздражения, полной потери самообладания. = Выводить/вывести из себя, выводить/вывести из терпения.</p> <p>使人处于极度恼怒、完全失去理智的状态。=使人发狂，使人不耐烦。</p> <p>С сущ. со знач. лица или отвлеч. предмета: сын, ученик, опоздание, поведение... доводит до белого каления; доводить до белого каления</p>	

кого? учителя, родителей...; доводить до белого каления чем? поведением, поступками...	
--	--

Задание 3. Давайте поговорим!

В группе составьте четыре коротких диалога, типичных для разных ситуаций общения. Используйте русские фразеологизмы, которые показались вам наиболее интересными.

与小组同学一起，针对不同的交际场合编写四段典型的简短对话。使用你们认为最有趣的俄语短语表达。

(Ответ: см. приложение 2)

Задание 4. Давайте сравним!

А. Скажите, есть ли в вашем родном языке фразеологические обороты, похожие по значению на русские фразеологизмы, представленные в этом уроке? Чем они отличаются от русских – общей структурой или словами-компонентами, входящими во фразеологизм?

讨论一下在你的母语中，有没有与本课介绍的俄语成语含义相似的成语表达？它们与俄语成语有什么不同？

Б. Назовите несколько наиболее употребительных фразеологических оборотов вашего родного языка. Что они характеризуют: качество человека, эмоции или ситуацию? Где обычно в вашем родном языке используются фразеологизмы: в обиходной разговорной речи или в письменной речи газетных и научных статьях? В каких ситуациях общения обычно используются фразеологизмы вашего родного языка – в непринуждённой, бытовой обстановке среди хорошо знакомых людей или в официальной обстановке при обсуждении политических, профессиональных или научных проблем?

请说出您母语中一些最常见的短语表达。它们代表什么：一个人的品质、情绪还是一种情况？

在您的母语中，成语通常用于什么场合：日常口语还是报纸和科学文章

中的书面语？

您母语中的成语通常用于哪些交际场合--您熟悉的人之间的日常休闲场合，还是讨论政治、专业或科学问题的官方场合？

(Ответ: см. приложение 2)

Задание 5. Посмотрите на следующие картинки и опишите эмоции, изображенные на них, используя свой текущий уровень знания русского языка.

请看下列图片，请用现有的俄语知识水平描述一下图片所展现的情绪。



(Ответ: см. приложение 2)

Задание 6. Разделите приведенные выше идиомы на две категории: положительные и отрицательные.

把以上成语分成两类，一类是积极词语，一类是消极词语。

Рот до ушей, тоска зелёная, у страха глаза велики, болеть душой, выйти из себя, вешать голову (нос), точить зубы на кого-что, дразнить гусей, хвататься за животики.

(Ответ: см. приложение 2)

Задание 7. Опишите свои текущие эмоции, используя изученные идиомы, и проведите опрос своих одноклассников.

用学过的成语描述一下你现在的的情绪，并采访一下你的同学们。

Например:

-Таня, какое у тебя настроение сегодня?

- Плохое, я потеряла деньги. Теперь душа болит, как я буду жить весь месяц.

Выводы по третьей главе

Методики преподавания эмотивных фразеологизмов в русском и китайском языках могут быть разными, но основные принципы остаются те же. Важно, чтобы студенты понимали значение и функции эмотивных фразеологизмов, а также умели их применять в речевой практике.

Для преподавания эмотивных фразеологизмов в русском языке китайским студентам можно использовать следующие методики:

Использование аудио- и видеоматериалов для демонстрации эмотивных фразеологизмов в реальных ситуациях.

Организация ролевых игр и дискуссий, в которых студенты могут применить эмотивные фразеологизмы.

Проведение практических упражнений, таких как замена эмотивных фразеологизмов в предложениях и анализ текстов.

Использование игровых методов, таких как сочинение историй и рисование картинок, для закрепления знаний.

Сравнительный семантический и психокультурный анализ эмотивных

фразеологизмов в русском и китайском языках показывает, что они имеют много общего, но также отличаются в некоторых аспектах. Методики преподавания эмотивных фразеологизмов в русском языке китайским студентам должны учитывать эти особенности и быть разнообразными, чтобы студенты могли лучше освоить знания.

Заключение

Язык – носитель культуры, но также носитель эмоций людей. Когда люди общаются, используемый словарный запас и тон могут показать эмоциональное состояние и психическое состояние человека в то время. Точно так же слушатель может почувствовать эмоциональное состояние говорящего.

В процессе общения между людьми у них будут разные эмоциональные реакции, счастливые или грустные. Эмоции могут выражаться словами, а часто могут сопровождаться мимикой. Если говорящий использует эмотивные идиомы в языковом выражении своих мыслей, то становится более выразительным и коммуникативным.

Объективное сравнение и анализ стилевых характеристик эмотивных фразеологизмов двух языков полезны для изучения лексики, риторики, лингвокультурологии. Русские фразеологизмы характеризуются неизменностью и повторяемостью, в то время как китайские отличаются гибкостью применения и яркостью.

Таким образом, наше исследование русских и китайских эмотивных фразеологизмов показывает, что в разных языках такие идиомы различаются по контексту, используемым образам, семантике и составу.

Итак, фразеологизмы непрерывно накапливаются и формируются в ходе исторического развития языка. Как одна из единиц языка фразеологизмы могут более точно отражать особенности национальной культуры и мышления, некоторые из них формируются под влиянием национального менталитета и эстетических ценностей каждого народа.

Анализ китайских и русских эмотивных фразеологизмов позволяет утверждать, что, хотя в разных странах разные языки, разная жизненная среда и образ мышления, но суть внутреннего эмоционального отражения людей достаточно похожа. Русские фразеологизмы и китайские фразеологизмы имеют много сходного в семантике и лексике, но их культурный контекст и тонкости значения никогда не будут полностью совпадать.

В общении эмотивные фразеологизмы могут не только выражать эмоции говорящего, но и стимулировать эмоции слушателя. Понимание этих особенностей делает речь на русском языке более осмысленной, и собеседники могут легко понимать друг друга.

В ходе исследования лексико-семантических особенностей русских эмотивных фразеологизмов на фоне китайского языка было обнаружено, что они имеют много общего, но также отличаются в некоторых аспектах.

Семантический анализ эмотивных фразеологизмов в русском и китайском языках показал, что они имеют много общего в плане выражения эмоций, но также есть различия в структуре и использовании. В русском языке

эмотивные фразеологизмы часто содержат метафоры и сравнения, в то время как в китайском языке они могут быть более прямыми и конкретными.

Лингвокультурологический анализ эмотивных фразеологизмов в русском и китайском языках показал, что они отражают разные культурные, национальные и психологические особенности. В русском языке эмоции часто выражаются более открыто и прямо, в то время как в китайском языке они могут быть более сдержанными и неявными.

Фразеология представляет собой одно из важнейших выразительных средств языка, без знания которых студент-китаец не вправе считать себя полностью овладевшим русским языком. На начальных этапах изучения фразеологизмов большую помощь в их усвоении оказывает метод опоры на родной язык, однако для преподавателя РКИ поиск эквивалентов русских фразеологизмов в китайском языке представляется нелёгкой задачей.

Методики преподавания эмотивных фразеологизмов в русском языке китайским студентам должны учитывать эти особенности и быть разнообразными, чтобы студенты могли лучше освоить знания. Важно, чтобы студенты понимали значение и функции эмотивных фразеологизмов, а также умели их применять в речевой практике.

Эмотивные фразеологизмы являются ключевым элементом языкового выражения эмоций и имеют глубокие корни в культурных и исторических традициях обоих народов. Их происхождение и развитие отражают уникальные пути, которыми национальные идентичности формировались вокруг общих чувств и переживаний.

Анализ научных подходов показал, что эмоциональные состояния, отражённые в эмотивных фразеологизмах, играют важную роль в межличностном общении и социальных взаимодействиях, служа мостом между личным опытом и коллективным сознанием.

Сравнительный анализ выявил как общие черты, так и специфические различия в семантике и социокультурных аспектах фразеологических единиц, что подчеркивает важность контекста в интерпретации эмоций.

Исследование символики показало, что, несмотря на различия в изображении эмоций, существует заметное сходство в использовании натуральных образов и метафор, что свидетельствует о схожих психологических процессах, лежащих в основе эмоционального выражения.

Анализ методов преподавания показал, что учёные из Китая и России активно используют эмотивные фразеологизмы в обучении, что способствует более глубокому пониманию культурных нюансов и улучшению межкультурной коммуникации.

В целом, данное исследование расширяет наше понимание о сложности и многообразии эмоционального компонента в языке и предоставляет ценные инсайты для развития методик преподавания РКИ. Оно также открывает новые перспективы для дальнейших исследований в области лингвистики и межкультурной коммуникации.

В целом, изучение эмотивных фразеологизмов в русском языке китайскими студентами может способствовать лучшему пониманию культурных и психологических особенностей русского языка и народа, а также расширению языковых и коммуникативных навыков.

Список литературы

1. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке [Текст] : Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии / Рост. н/Д гос. пед. ин-т. - Ростов н/Д : Изд-во Рост. ун-та, 1964. - 315 с.
2. Аджаж С.Д. Антонов В. П. Проблемы интерпретации русских фразеологизмов на первом этапе обучения иракских студентов русскому языку как иностранному // Вестник Хакасского государственного университета им. Н. Ф. Катанова. 2018. № 26.
3. Аркеева Ю. Е. Чэньюй в системе китайской фразеологии и паремиологии // Евразийский гуманитарный журнал. 2020. № 1.
4. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. М: Либроком, 2009.- 264 с.
5. Баско Н.В. Русские фразеологизмы в ситуациях : учебное пособие по русской фразеологии и развитию речи. - М. : Русский язык. Курсы, 201.- 160с.
6. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977.- 312с.
7. Ван Тао. Словарь китайских идиом, – Шанхай, Шанхайское риторическое издательство, –2007.–1640 с. 王涛, 中国成语大辞典, 上海, 上海辞书出版社, 1640 页。
8. Ву Фан. Сопоставительный анализ русско-китайских концептов знакомства. Преподавание русского языка в Китае. 2006, (2):–С.32~35. 吴芳. 俄汉熟语概念的对比分析. 中国俄语教学. 2006, (2):32~35 页。
9. Гаврин С. Г. Фразеология современного русского языка [Текст] : (В аспекте теории отражения) : Учеб. пособие по спецкурсу для филологов / М-во просвещения РСФСР. Перм. гос. пед. ин-т. - Пермь : [б. и.], 1974

[вып. дан. 1975]. - 269 с.; 21 см

10. Гвоздарев Ю. А. Основы русского фразообразования [Текст] / Ю. А. Гвоздарев ; Рост. н/Д гос. ун-т. - Ростов н/Д : Изд-во Рост. ун-та, 1977. - 184 с.

11. Глухов В.М. Вопросы многозначности фразеологических единиц и их решение в "Фразеологическом словаре русского языка" под ред. А.И.Молоткова // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц.- Тула, 1968.- 501 с.

12. Гульбекова М. Д. Соматические фразеологизмы семантических микрополей отрицательных эмоций гнева и страха в английском и ваханском языках // Ученые записки Худжанского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. 2013. Т. 1. №34. –С. 92–99.

13. Гао Цзюй. Преподавание русских идиом. Журнал иностранных языков. 1996, (4):–С. 47~50. 高菊. 浅谈俄语成语教学. 外语学刊, 1996,(4):47~50。

14. Готлиб.О.М,Му Хуаин//Китайско-русский фразеологический словарь. – 2-е изд., стереотип.– Иркутск : Изд-во ИГУ, 2019. – 596 с.

15. Дорогокупец О. М. Кырмач Кудрет Фразеологизмы, выражающие отрицательные эмоции и чувства человека, в русском и турецком языках // Карповские научные чтения. 2014. Т. 8. №2. С. 77–82.

16. Ефремова Т. Ф. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://www.efremova.info/word/raskvashivatsja.html#WdoWe2i0Oyl>

17. Жуков В.П. Русская фразеология. М.: Высшая школа, 2010.- 408с.

18. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М.: Просвещение 1978.- 160с.

19. Зацепина К. Д. Изучение глагольных фразеологизмов на занятиях по русскому языку как иностранному // Гуманитарный вестник. 2015. № 5

(31).

20. Зуева Т. А. Работа над усвоением фразеологизмов на занятиях РКИ в вузе // Лингвокультурология. 2018. № 12.

21. Илиада, Одиссея (ΙΛΙΑΣ, Οδύσσεια) Эпическая поэма слепого поэта Гомера (800 г. до н. э. - 600 г. до н. э.).

22. Кузнецова И. В. Основы фразеологии. -Чебоксары, 2019.- 310с.

23. Котова А.В. Большой русско-китайский словарь–М.: Славянский Дом Книги, 2010.- 568 с.

24. Левиной О. В. Новый китайско-русский, русско-китайский словарь. –М.: Дом Славянской Книги, 2010.- 568с.

25. Лу Шусян, Дин Шэншу. Современный словарь китайского языка [М]. -Пекин: Коммерческое издательство, 1999. 吕叔湘, 丁声树. 现代汉语词典[М]. 北京: 商务印书馆, 1999 年。

26. Линь Чуаньдин. Предварительное исследование древних методов психологического тестирования в Китае[J]. Журнал психологии. 1980. 林传鼎, 中国古代心理测验方法初探[J]. 心理学报, 1980。

27. Ли Юйцзе, Ли Цзинчунь. Введение в психологию [М]. - Пекин: Народная ежедневная пресса, 2006.-116с.

28. Лаоцзы. Весенние и осенние анналы. Издательство древних книг Цзян Су, 2001. 老子《春秋》, 江苏古籍出版社, 2001 年。

29. Лю Цзэрун. Русско-китайский словарь [Z], Пекин: Коммерческое издательство. Пекин: Коммерческая типография. 1963. 刘泽荣. 俄汉词典 [Z], 北京: 商务印书馆, 1963。

30. Лю Юнхун. Культурный анализ русских и китайских идиом [М]. Ухань: Издательство Хуачжунского нормального университета. 2002. 刘永红, 俄汉成语的文化分析 [М]. 武汉: 华中师范大学出版社, 2002。

31. Лук А.Н. Эмоции и чувства. -М.: Знание, 1972. -784с.

32. Максимов С. В. Избранное / Подготовка текста, сост., примеч. С.

И. Плеханова. М.; Сов. Россия, 1981.

33. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. Л.: Наука, 1977.-283с.

34. Ма Гуофань, Идиомы [М]. Хоххот: Народное издательство Внутренней Монголии, 1959. 马国凡, 成语 [М]. 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 1959。

35. Мокиенко, В.М. Славянская фразеология. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Высш. шк., 1989.-286 с.

36. Молотков, А.И. Основы фразеологии русского языка. - Л.: Наука, 1977. -283с.

37. Минакова Е. Е. Современная русская идиоматика: учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык. – М.: Русский язык. Курсы, 2005. – 136 с.

38. Ожегов С.И. Словарь русского языка. -М.: Оникс, 2007. - 976 с.

39. Ожегов С.И., Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка. - М.: Азбуковник, 1997. - 944 с.

40. Петрова С. М., Слепцова А. И. Особенности обучения русскому языку как иностранному в китайской аудитории // Педагогика. Психология. Философия. 2020. № 2 (18).

41. Пэн Шоучэн. Разговор о преподавании идиом в русском языке[Ж]. Современные иностранные языки, 1979(03):18-21+24.

42. Смирнов С.Д. Психология и педагогика высшего образования: от деятельности к личности: учебное пособие / Москва, Издательский центр «Академия», 2014. -400с.

43. Солодуб Ю.П. О семантико-грамматической классификации фразеологизмов // Русский язык в школе". 1988. № 3.

44. Сунь И. Синонимия русских фразеологизмов в сопоставлении с семантическими аналогами китайского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Сунь И. - М., 1998. - 141 с.

45. Солодуб Ю.П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования (на материале фразеологизмов со значением качественной оценки лица): Автореф. дис.... докт. филолог. наук. М., 1985.

46. Сизов С.Ю. Китайско-русский словарь идиом: более 6000 словосочетаний. - М.: АСТ: Восток - Запад, 2005. - 317 с.

47. Сюй Лайди. Экспериментальное исследование фиксированности и вариативности русских идиом. Преподавание русского языка в Китае. 2004, (2):–С. 7~11. 徐来娣. 试论俄语成语的固定性和变体性. 中国俄语教学. 2004, (2): 7~11 页。

48. Телия. В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Языки русской культуры, 1996.-288с.

49. Ташматова Д. А., Абышева А. О. Перевод как способ семантизации слов на уроках русского языка // Евразийский союз ученых. 2016. № 2-2 (23).

50. TOMKINS S. The search for primary motives: biography and autobiography of an idea [J. Journal of Personality and Social Psychology, 1981 (2) : –С.306-329.

51. Фэн Минь. Китайско-русский словарь [М]. Шанхай: Шанхайское переводческое издательство, 1980.

52. Фирсова Т.В. «Страх» во фразеологизмах и пословично-поговорочных текстах // Мат-лы XVI Международной научно-практической конференции «Проба пера». – Новосибирск, 2015. С. 68–76.

53. Федорова А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII-XX в.: В 2 т. / Под ред. –Новосибирск: Наука, 1991.– 340с.

54. Хабибуллина А.Э. Фразеологические единицы, выражающие состояние человека, в русском, английском и татарском языках: дис ... канд.

филол. наук. –Казань, 2010. –174 с.

55. Чжоу Цзишэн, Словарь русских и китайских идиом. –Народное издательство Хубэй, 1984. –722 с.周纪生,《俄汉成语词典》湖北人民出版社, 1984年, 722页。

56. Чепкова Т.П.,Мартыненко Ю.Б.,Степанян Е.В.Русские фразеологизмы : Узнаем и Учим : учеб . пособие // –МЮ:ФЛИНТА : Наука , 2014. - 104 с .

57. Чжао Цюно. Русская психолингвистика и преподавание русского языка[J]. Современные иностранные языки, 2003, (03):–С. 319-325+318.赵秋野.俄罗斯心理语言学与俄语教学[J].现代外语,2003,(03):319-325+318.

58. Чжан Юй'э. Анализ отношений между русской фразеологией (-гизмы) и китайскими идиомами.//Журнал Китайского центрального нормального университета (гуманитарные и социальные науки). 2002,(4)–С. 127-131.张豫鄂.对俄语与汉语成语(熟语)概念之关系的梳理分析.//华中师范大学学报(人文社会科学版).2002,(4):127~131

59. Цой Е. В. Фразеологические единицы с компонентом «рука» в русском и китайском языках / Е. В. Цой, Ян Мэн.–Текст : непосредственный // Молодой ученый. –2011.–№ 1 (24).–С. 150-152. –URL: <https://moluch.ru/archive/24/2544/> (дата обращения: 23.05.2024).

60. Чой Ю. Х. Фразеологический образ в коннотативном аспекте (на примере соматических фразеологизмов русского и корейского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2001. –17 с.

61. Чжан Юлан,Синь Яньфэн. Анализ преподавания лексики на практических занятиях по русскому языку.Журнал Яньаньского профессионально-технического колледжа.–2015–С.70-74.张玉兰, 辛延峰. 浅析俄语实践课中的成语教学 [J]. 延安职业技术学院学报, 2015, 29(04): 70–71+74. DOI:10.13775/j.cnki.cn61-1472/g4.2015.04.032.

62. Шапари В. Б.Новейший психологический словарь / Под ред. -М.:

Дом Славянской Книги, 2010. -806 с.

63. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка: 2-е изд. –М., 1972.–326 с.

64. Шанский Н.М.Фразеология современного русского языка.–М.: Высшая школа, 1969.–230с.

65. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. "Русский язык и литература". - 3-е изд., испр. и доп. –М.: Высшая школа, 1985. –160 с.

66. Щукин А. Н. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. –Москва, 2003.–332с.

67. Шаховский В.И.Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка [Текст] / В. И. Шаховский. - Воронеж : Изд-во Воронежского ун-та, 1987. –190 с.; 20 см.

68. Шаховский В.И.Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. –Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 1987. –208 с.

69. Шаховский В. И. Лингвистическая теория эмоций. –М.: Гнозис, 2008. –416 с.

70. Шаховский В.И.Типы языковых значений эмотивной лексики // Вопросы языкознания. 1994. –№ 1. –С. 20–25.

71. Шейгал Е.И.О соотношении категорий интенсивности и экспрессивности // Экспрессивность на разных уровнях языка. –Новосибирск: Изд-во Новосибирского ун-та, 1984, –С. 20–25.

72. Шингаров Г.Х.Эмоции и чувства как форма отражения действительности. –М.: Наука, 1971.–223с.

73. Ямалетдинова А.М. Ма Л. Семантический анализ фразеологизмов, характеризующих положительные психоэмоциональные состояния человека, в русском и китайском языках // Вестник Башкирского университета. 2016. Т. 21 №2. –С. 340–345.

74. Ярцева В.Н. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. - 2-е изд. –М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.–685 с.: ил. (БЭС)

75. Яранцев Р.И.Словарь-справочник по русской фразеологии.–М.:
Русский язык, 1985.–304с.

Приложение 1

Ответы на задания

3.1. Занятие по лексике

Задание 1.

- 1) Тоска зелёная—无聊
- 2) У страха глаза велики—瞪大双眼
- 3) Болеть душой—心痛不已
- 4) Выйти из себя—怒不可遏，不能自持
- 5) Вешать голову (нос)—垂头丧气

Задание 2.

Тоска зелёная, у страха глаза велики, болеть душой, выйти из себя, вешать голову (нос), терзаться душой, волноваться сердцем, падать/пасть духом

Задание 3.

1.E 2.B 3.D 4.A 5.C

Задание 4.

Задание 5.

- 1)他在不理解的情况下吓坏了：瞪大了双眼....
- 2)我们已经看到，那些用吼叫甚至肢体暴力来迁怒于孩子的妈妈们有多么心痛。
- 3)我也知道他最终会发脾气，做出一些可怕的傻事。
- 4)起初，爸爸妈妈对儿子说话的语气还算温和，但很快就发了脾气，非常生气。
- 5)一秒钟后，我看到那个陌生人呆呆地垂下头，转过身去，走了。
- 6)有的人哭了，有的人生气地皱起了眉头，还有的人失望地低着头走开了。
- 7)我们的心中如此无聊，还谈什么节日？
- 8)一般来说，周末都是无聊时光。

Задание 6.

1. тоска зелёная 2. у страха глаза велики 3. болеет душой 4. выходить из себя 5. не вешает нос

Приложение 2

Ответы на задания

3.2. Занятие по говорению

Задание 1.

а. Печаль, Брезгливость, Гнев, Страх, Радость.

б. 唉声叹气, 忧心忡忡, 闷闷不乐, 万念俱灰, 暴跳如雷, 大发雷霆, 毛骨悚然, 心胆俱裂, 捧腹大笑, 心旷神怡, 喜笑颜开, 满腹牢骚, 烦心倦目, 深恶痛绝。

Задание 2.

- 1) Точить зубы на кого-что—咬牙切齿
- 2) Дразнить гусей—故意惹恼
- 3) Хвататься за животики—捧腹大笑
- 4) Рот до ушей—喜笑颜开, 笑得合不拢嘴
- 5) Доходить до белого каления—达到白热化

Задание 5. Рот до ушей, болеть душой, у страха глаза велики, вешать голову (нос), рот до ушей, хвататься за животики, точить зубы на кого-что, выйти из себя, у страха глаза велики.

Задание 6.

Положительные: хвататься за животики, рот до уши, хвататься за животики.

Отрицательные: тоска зелёная, у страха глаза велики, болеть душой, выйти из себя, вешать голову (нос), точить зубы на кого-что.